

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.**

**Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II  
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

- Art. 2 – Natura giuridica
- Art. 3 – Scopi
- Art. 4 – Soci
- Art. 5 – Patrimonio
- Art. 6 – Organi
- Art. 7 – Consiglio di amministrazione
- Art. 8 – Comitato esecutivo
- Art. 9 – Collegio dei revisori dei conti
- Art. 10 – Direttore
- Art. 11 – Proventi

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE  
E FINANZIARIE

- Art. 12 – Abrogazioni
- Art. 13 – Disposizioni transitorie

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,**

**portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup> – Fins et objet

CHAPITRE II  
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

- Art. 2 – Nature juridique
- Art. 3 – Objectifs
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Patrimoine
- Art. 6 – Organes
- Art. 7 – Conseil d'administration
- Art. 8 – Comité exécutif
- Art. 9 – Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 10 – Directeur
- Art. 11 – Recettes

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES  
ET FINANCIÈRES

- Art. 12 – Abrogations
- Art. 13 – Dispositions transitoires

Art. 14 – Disposizioni finanziarie  
Art. 15 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 14 – Dispositions financières  
Art. 15 – Déclaration d'urgence

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di promuovere la valorizzazione dei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, la presente legge detta nuove disposizioni in materia di Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis, istituita ai sensi della legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis), di seguito denominata Fondazione.

CAPO II  
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

Art. 2  
(Natura giuridica)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione sostiene le attività della Fondazione, con sede presso il villaggio minerario di Cogne.
2. La Fondazione ha personalità giuridica di diritto privato e non persegue scopi di lucro.
3. Per le finalità di sostegno di cui al comma 1, la Regione assicura, mediante comodato d'uso per la durata della Fondazione, gli immobili o le porzioni di immobili di proprietà regionale siti nell'area del villaggio minerario di Cogne, interessati dall'attività della Fondazione, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

Art. 3  
(Scopi)

1. La Fondazione persegue, nei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, i seguenti scopi:
  - a) promozione del turismo naturalistico;
  - b) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione del complesso dei centri visitatori e dei centri di educazione ambientale del Parco nazionale Gran Paradiso;
  - c) promozione, coordinamento e gestione di:
    - 1) giardini alpini e arboreti;
    - 2) musei locali, esposizioni temporanee e centri congressi;
    - 3) ogni altra attività ritenuta utile ed opportuna al fine della valorizzazione delle caratteristiche naturalistiche e culturali del territorio interessato;
  - d) informazione, offerta di servizi e diffusione di mate-

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Fins et objet)

1. Aux fins de la promotion de la mise en valeur des communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, la présente loi fixe les nouvelles dispositions régissant la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis, instituée par la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 (Institution de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis) et dénommée ci-après Fondation.

CHAPITRE II  
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

Art. 2  
(Nature juridique)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région soutient l'action de la Fondation, dont le siège est au village minier de Cogne.
2. La Fondation est dotée de la personnalité morale de droit privé et n'a pas de but lucratif.
3. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région donne en commodat à la Fondation, pour la durée de celle-ci, les biens immeubles et portions de biens immeubles – avec leurs accessoires, meubles et équipements – du village minier de Cogne qui lui appartient et qui sont susceptibles de servir à l'activité de ladite fondation.

Art. 3  
(Objectifs)

1. La Fondation poursuit, dans les communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, les objectifs suivants :
  - a) Promotion du tourisme de nature ;
  - b) Promotion, développement, coordination et gestion de l'ensemble des centres des visiteurs et des centres d'éducation à l'environnement du Parc national du Grand-Paradis ;
  - c) Promotion, coordination et gestion des :
    - 1) Jardins alpins et arboretums ;
    - 2) Musées locaux, expositions temporaires et centres de congrès ;
    - 3) Activités utiles et opportunes aux fins de la mise en valeur des caractéristiques naturelles et culturelles du territoire concerné ;

riale e di pubblicazioni a carattere turistico.

2. Al fine del raggiungimento degli scopi di cui al comma 1, la Fondazione può svolgere o gestire attività commerciali, di accoglienza e di ristorazione.

Art. 4  
(Soci)

1. Aderiscono alla Fondazione, previa riconferma dell'adesione da parte dei rispettivi organi competenti:
  - a) la Regione Valle d'Aosta;
  - b) la Comunità montana Grand Paradis;
  - c) i Comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Villeneuve;
  - d) il Parco nazionale Gran Paradiso;
  - e) il Museo minerario regionale;
  - f) l'Associazione professionale Guide del Parco nazionale Gran Paradiso.
2. Possono altresì aderire alla Fondazione, previa deliberazione del consiglio di amministrazione, gli enti, pubblici o privati, idonei a concorrere al raggiungimento degli scopi di cui all'articolo 3.
3. I requisiti di idoneità cui subordinare l'adesione sono stabiliti dallo statuto.

Art. 5  
(Patrimonio)

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito dai conferimenti in comodato di immobili regionali o di altri enti, pubblici o privati, ritenuti utili allo svolgimento dei compiti e al perseguimento degli scopi della Fondazione.
2. Il patrimonio può essere alimentato, oltre che con i proventi dell'attività della Fondazione, con elargizioni, donazioni, eredità, legati, mobiliari e immobiliari, di quanti, condividendo gli scopi e l'operato della Fondazione, abbiano la volontà di contribuire alla sua attività.
3. La Fondazione può stipulare contratti e convenzioni, nonché compiere quanto necessario per il raggiungimento dei propri scopi.

Art. 6  
(Organi)

1. Sono organi della Fondazione:
  - a) il presidente;
  - b) il consiglio di amministrazione;
  - c) il comitato esecutivo;
  - d) il collegio dei revisori dei conti.

d) Information, offre de services et diffusion de matériel et de publications à caractère touristique.

2. Aux fins des objectifs visés au premier alinéa du présent article, la Fondation peut exercer des activités commerciales, d'accueil ou de restauration.

Art. 4  
(Membres)

1. La Fondation se compose des organismes suivants, sous réserve de la confirmation de l'adhésion à celle-ci de la part des organes compétents desdits organismes :
  - a) La Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - b) La Communauté de montagne Grand-Paradis ;
  - c) Les Communes d'Aymavilles, de Cogne, d'Introd, de Rhêmes-Saint-Georges, de Rhêmes-Notre-Dame, de Valsavarenche et de Villeneuve ;
  - d) Le Parc national du Grand-Paradis ;
  - e) Le Musée régional de l'industrie minière ;
  - f) L'association professionnelle des guides du Parc national du Grand-Paradis.
2. Peuvent par ailleurs adhérer à la Fondation, sous réserve de délibération favorable du conseil d'administration de celle-ci, les établissements publics et privés susceptibles de concourir à l'obtention des objectifs visés à l'art. 3 de la présente loi.
3. Les statuts de la Fondation fixent les conditions d'adhésion.

Art. 5  
(Patrimoine)

1. Le patrimoine de la Fondation est constitué des biens immeubles donnés en commodat par la Région ou par d'autres établissements, publics ou privés, et susceptibles de servir à l'exercice des activités et à la poursuite des objectifs de la Fondation.
2. Ledit patrimoine est alimenté par les recettes des activités de la Fondation, ainsi que par les libéralités, dons, héritages et legs, de biens meubles ou immeubles, consentis par tout sujet qui, partageant les objectifs et l'action de la Fondation, souhaite apporter sa contribution.
3. La Fondation peut passer des contrats et des conventions et faire tout le nécessaire pour atteindre ses objectifs.

Art. 6  
(Organes)

1. Les organes de la Fondation sont les suivants :
  - a) Le président ;
  - b) Le conseil d'administration ;
  - c) Le comité exécutif ;
  - d) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 7  
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è costituito da un rappresentante per ogni singolo ente aderente alla Fondazione.
2. La rappresentanza della Regione spetta ad un consigliere regionale, appartenente alla commissione consiliare competente in materia di aree naturali protette, designato dalla Giunta regionale.
3. Il presidente, al quale spetta la rappresentanza legale della Fondazione salvo che per gli atti espressamente riservati al direttore dallo statuto, e i membri del consiglio di amministrazione sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni. Il presidente della Fondazione è scelto tra i componenti del consiglio di amministrazione.
4. Il consiglio di amministrazione approva lo statuto e il bilancio. Le relative deliberazioni sono trasmesse alla Giunta regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
5. Al consiglio di amministrazione spetta ogni altro compito attribuitogli dallo statuto, il quale ne disciplina altresì le modalità di funzionamento.

Art. 8  
(Comitato esecutivo)

1. Il comitato esecutivo, nominato dal consiglio di amministrazione, è composto:
  - a) dal presidente della Fondazione;
  - b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, o suo delegato;
  - c) da uno dei sindaci dei Comuni il cui territorio ricade nei confini del Parco nazionale Gran Paradiso a rotazione, o suo delegato;
  - d) dal direttore dell'ente Parco nazionale Gran Paradiso, o suo delegato;
  - e) da un rappresentante degli altri enti che abbiano aderito alla Fondazione, designato dai medesimi enti, o suo delegato.
2. I compiti e le modalità di funzionamento del comitato esecutivo sono disciplinati dallo statuto.

Art. 9  
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile della Fondazione spetta ad un collegio, composto da tre componenti effettivi e da due supplenti.
2. Il collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta regionale tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili e dura in carica cinque anni. Il presidente è scelto tra i membri effettivi.

Art. 7  
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration se compose d'un représentant de chaque organisme ayant adhéré à la Fondation.
2. La Région est représentée par un conseiller régional appartenant à la commission du Conseil compétente en matière d'espaces naturels protégés et désigné par le Gouvernement régional.
3. Le président et les membres du conseil d'administration sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région. Choisi parmi les membres du conseil d'administration, le président représente légalement la Fondation, sauf dans les cas où les statuts prévoient que celle-ci est représentée par son directeur.
4. Le conseil d'administration approuve les statuts et le budget. Les délibérations y afférentes sont transmises au Gouvernement régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption.
5. Le conseil d'administration exerce les tâches qui lui sont confiées par les statuts et fonctionne suivant les modalités fixées par ces derniers.

Art. 8  
(Comité exécutif)

1. Le comité exécutif est nommé par le conseil d'administration et comprend :
  - a) Le président de la Fondation ;
  - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ou son délégué ;
  - c) À tour de rôle, l'un des syndics des Communes du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
  - d) Le directeur de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
  - e) Un représentant des autres établissements ayant adhéré à la Fondation, désigné par lesdits établissements, ou son délégué.
2. Les attributions et les modalités de fonctionnement du comité exécutif sont régies par les statuts.

Art. 9  
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle sur la gestion administrative et comptable de la Fondation revient au conseil des commissaires aux comptes, qui se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants.
2. Les commissaires aux comptes sont nommés pour cinq ans par le Gouvernement régional qui les désigne parmi les inscrits sur le tableau des commissaires aux comptes. Le mandat de président est confié à l'un des membres titulaires.

3. Ai componenti del collegio dei revisori dei conti spettano i compensi stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. Il collegio dei revisori dei conti invia annualmente alla Giunta regionale una relazione, allegata al rendiconto, che illustra l'attività svolta.

Art. 10  
(Direttore)

1. Il direttore della Fondazione è nominato dal consiglio di amministrazione ed è scelto tra persone in possesso di idonei titoli e di comprovata esperienza professionale.
2. Il direttore:
  - a) esegue le decisioni del comitato esecutivo;
  - b) è responsabile della corretta e puntuale esecuzione del programma di attività e della gestione del personale della Fondazione;
  - c) propone agli organi della Fondazione iniziative e progetti preordinati allo sviluppo dell'attività della Fondazione stessa.
  - d) partecipa ai lavori degli organi della Fondazione, senza diritto di voto.

Art. 11  
(Proventi)

1. Alle spese necessarie al funzionamento della Fondazione si provvede con i contributi annui versati dagli enti aderenti, il cui ammontare è determinato dal consiglio di amministrazione, nonché con i contributi a qualsiasi titolo versati da enti pubblici o privati.
2. La concessione del contributo annuo da parte della Giunta regionale è subordinata, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, alla presentazione, entro il 30 settembre, del bilancio preventivo, relativo all'anno per il quale si richiede il contributo e di un dettagliato piano di attività redatto nel quadro di una più ampia programmazione triennale. Il contributo regionale è corrisposto fino ad un massimo del 70 per cento del bilancio preventivo. La Giunta regionale può concedere un acconto sul contributo spettante, nella misura massima del 70 per cento; il saldo è erogato alla presentazione del bilancio consuntivo relativo all'esercizio al quale il contributo si riferisce.

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE  
E FINANZIARIE

Art. 12  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
  - a) 14 aprile 1998, n. 14;

3. La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par délibération du Gouvernement régional.
4. Chaque année, le conseil des commissaires aux comptes transmet au Gouvernement régional les comptes, assortis d'un rapport illustrant l'activité exercée.

Art. 10  
(Directeur)

1. Le directeur de la Fondation est nommé par le conseil d'administration parmi les personnes justifiant des titres et d'une expérience professionnelle appropriés.
2. Le directeur de la Fondation :
  - a) Met à exécution les décisions du comité exécutif ;
  - b) Est responsable de l'exécution correcte et ponctuelle du programme d'activité, ainsi que de la gestion des personnels de la Fondation ;
  - c) Propose aux organes de la Fondation des initiatives et des projets visant au développement de l'action de celle-ci ;
  - d) Participe aux travaux des organes de la Fondation, sans droit de vote.

Art. 11  
(Recettes)

1. Les dépenses de fonctionnement de la Fondation sont couvertes par les contributions annuelles des organismes adhérents, dont le montant est fixé par le conseil d'administration, ainsi que par les allocations versées à quelque titre que ce soit par les établissements publics ou privés.
2. Compte tenu des disponibilités du budget régional, le Gouvernement régional octroie à la Fondation une subvention annuelle, sur présentation, au plus tard le 30 septembre de chaque année, du budget prévisionnel relatif à l'année au titre de laquelle la subvention est demandée et d'un plan d'action détaillé sur trois ans. La subvention régionale couvre 70 p. 100 au plus des dépenses inscrites au budget prévisionnel. Le Gouvernement régional peut autoriser le versement d'un acompte sur la subvention octroyée s'élevant à 70 p. 100 au plus du montant total de celle-ci. Le solde est versé sur présentation des comptes relatifs à l'exercice auquel se réfère la subvention octroyée.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES  
ET FINANCIÈRES

Art. 12  
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
  - a) n° 14 du 14 avril 1998 ;

b) 16 novembre 1999, n. 34.

Art. 13  
(Disposizioni transitorie)

1. Il consiglio di amministrazione provvede, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, all'adeguamento dello statuto in conformità alle disposizioni della presente legge.
2. Gli organi in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica sino all'adeguamento dello statuto e, comunque, sino all'insediamento dei nuovi organi, nominati in conformità al nuovo statuto e nel rispetto delle disposizioni della presente legge.
3. Limitatamente all'anno 2004, il bilancio preventivo per il 2005 della Fondazione è presentato entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 14  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 174.810 per l'anno 2004 e in euro annui 250.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) ed al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39620 (Contributo per il funzionamento della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis) dello stesso obiettivo programmatico del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 15  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente  
PERRIN

b) n° 34 du 16 novembre 1999.

Art. 13  
(Dispositions transitoires)

1. Le conseil d'administration adapte les statuts de la Fondation aux dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les organes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat tant que les statuts ne sont pas adaptés et, en tout état de cause, que les nouveaux organes, nommés conformément aux nouveaux statuts et à la présente loi, ne sont pas installés.
3. Limitativement à 2004, le budget prévisionnel de la Fondation au titre de 2005 est déposé dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 14  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 174 810 euros au titre de 2004 et à 250 000 euros par an, à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux), par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 39620 (Fonds pour le fonctionnement de la Fondation *Gran Paradiso* - Grand-Paradis) du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 15  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**LAVORI PREPARATORI**

- Disegno di legge n. 38
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2205 del 28.06.2004);
  - presentato al Consiglio regionale in data 01.07.2004;
  - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 07.07.2004;
  - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2004 e relazione del Consigliere BORRE;
  - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2004, nuovo testo della II Commissione e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
  - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.2004, nuovo testo della III Commissione che comprende anche il testo approvato dalla II Commissione e relazione del Consigliere FEY;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 766/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

- Projet de loi n° 38
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2205 du 28.06.2004) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 01.07.2004 ;
  - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 07.07.2004 ;
  - examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2004 et rapport du Conseiller BORRE ;
  - examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2004, nouveau texte de la II Commission et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
  - examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.07.2004, nouveau texte de la III Commission, y compris le texte approuvé par la II Commission et rapport du Conseiller FEY ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 766/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
10 AGOSTO 2004, N. 14

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998.

**Note all'articolo 12:**

- <sup>(2)</sup> Vedasi nota 1.

- <sup>(3)</sup> La legge regionale 16 novembre 1999, n. 34 concernente: «Modificazione alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso-Grand Paradis)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 23 novembre 1999.

**Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.**

**Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**Loi régionale n° 15 du 10 août 2004,**

**portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di promuovere e di valorizzare la produzione agroalimentare ed enogastronomica regionale e di garantire il livello qualitativo dell'offerta con particolare riguardo a tipicità, tradizione e cultura valdostana, la Regione istituisce e promuove la diffusione di un contrassegno di qualità, denominato Saveurs du Val d'Aoste, da assegnare a pubblici esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, nonché ad esercizi commerciali di vendita al dettaglio.

Art. 2  
(Requisiti e procedure per il rilascio del contrassegno di qualità)

1. Ai fini del rilascio del contrassegno di qualità, gli esercizi interessati debbono dimostrare il possesso di specifici requisiti, riferiti alla tipologia dei prodotti, alle caratteristiche delle strutture e alla formazione del personale, che ne attestano la particolare qualificazione nella promozione delle produzioni agroalimentari ed enogastronomiche regionali.
2. I soggetti interessati al rilascio del contrassegno di qualità ne fanno domanda alla struttura regionale competente in materia di commercio, di seguito denominata struttura competente, sulla base dei modelli predisposti dalla medesima struttura ed approvati dal dirigente ad essa preposto.
3. Il provvedimento di rilascio del contrassegno di qualità è adottato dal dirigente della struttura competente, all'esito positivo dell'istruttoria tecnica condotta dal soggetto individuato ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b).

Art. 3  
(Revoca del contrassegno di qualità)

1. Con provvedimento del dirigente della struttura competente è disposta la revoca del contrassegno di qualità qualora sia accertato il venire meno di anche uno solo dei requisiti richiesti per il rilascio del medesimo.
2. Al fine di consentire alla struttura competente la verifica dell'eventuale sussistenza delle condizioni di revoca, i soggetti interessati hanno l'obbligo di comunicare tempestivamente e, comunque, non oltre quindici giorni, ogni intervenuta variazione dei requisiti richiesti per il rilascio del contrassegno di qualità.

Art. 4  
(Utilizzo del contrassegno di qualità)

1. Il provvedimento di rilascio del contrassegno di qualità conferisce al beneficiario il diritto di utilizzarne il segno distintivo in tutte le comunicazioni pubblicitarie e promozionali realizzate nei confronti della clientela, anche mediante l'impiego di appositi supporti forniti dalla struttura competente.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Fins et objet)

1. Afin de promouvoir et de valoriser les produits agroalimentaires et œnogastronomiques régionaux, et de garantir la qualité de l'offre eu égard notamment à la typicité, à la tradition et à la civilisation valdôtaine, la Région crée et encourage la diffusion du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste ». Ledit label peut être attribué aux établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public, ainsi qu'aux commerces de vente au détail.

Art. 2  
(Conditions et procédures pour l'obtention du label de qualité)

1. Aux fins de l'obtention du label de qualité, les établissements commerciaux doivent réunir des conditions spécifiques en matière de typologie des produits, de caractéristiques des structures et de formation des personnels, comportant qu'ils sont qualifiés pour la promotion des produits agroalimentaires et œnogastronomiques régionaux.
2. Les sujets intéressés à l'obtention du label de qualité doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente en matière de commerce, ci-après dénommée structure compétente, suivant les modèles rédigés par ladite structure et approuvés par le dirigeant compétent.
3. L'acte portant délivrance du label de qualité est pris par le dirigeant de la structure compétente, en cas de résultat favorable de l'instruction technique effectuée par le sujet visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 3  
(Perte du label de qualité)

1. La perte de l'une des conditions requises pour l'obtention du label de qualité entraîne la révocation de ce dernier, qui est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.
2. Toute modification des conditions requises pour l'obtention du label de qualité doit être communiquée par les sujets concernés dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, dans un délai de quinze jours au maximum, à la structure compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles visant à exclure l'existence de conditions entraînant la révocation dudit label.

Art. 4  
(Utilisation du label de qualité)

1. Les sujets qui ont obtenu le label de qualité sont autorisés à utiliser le logo y afférent pour toutes les communications publicitaires et promotionnelles réalisées, le cas échéant, au moyen de supports mis à disposition par la structure compétente.



Art. 5  
(Disposizioni attuative)

1. Con deliberazioni della Giunta regionale, su proposta degli assessori regionali competenti in materia di commercio e di produzioni agroalimentari ed enogastronomiche, sono definiti:
  - a) i requisiti obbligatori per il rilascio del contrassegno di qualità di cui all'articolo 2, comma 1;
  - b) il soggetto terzo, individuato tra quelli di comprovata esperienza nel settore dell'assistenza tecnica ed economica alle imprese, e l'apposito schema di convenzione per la regolamentazione dei rapporti derivanti dall'effettuazione dell'attività di accertamento, in sede di istruttoria e di controllo successivo, del possesso dei requisiti tecnici previsti per il rilascio del contrassegno di qualità;
  - c) le modalità di effettuazione dei controlli di cui all'articolo 6;
  - d) le caratteristiche grafiche del segno distintivo del contrassegno di qualità e la tipologia dei relativi supporti che debbono essere forniti dalla struttura competente;
  - e) le modalità di comunicazione alle associazioni dei consumatori e degli utenti, riconosciute dalla legge regionale, del rilascio e della revoca del contrassegno di qualità;
  - f) ogni ulteriore aspetto concernente i procedimenti finalizzati al rilascio, al diniego o alla revoca del contrassegno di qualità e il concorso dei beneficiari alle spese a ciò necessarie.
2. La deliberazione della Giunta regionale che definisce i requisiti di cui al comma 1, lettera a), è adottata previo parere della commissione consiliare competente.

Art. 6  
(Controlli)

1. La struttura competente, anche avvalendosi del soggetto individuato ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b), provvede all'effettuazione di idonei controlli, anche a campione, volti a verificare la permanenza dei requisiti richiesti ai fini del rilascio del contrassegno di qualità e ciò anche su segnalazione delle associazioni dei consumatori e degli utenti riconosciute dalla legge regionale.

Art. 7  
(Sanzioni)

1. Chiunque utilizzi, senza esservi stato autorizzato, il contrassegno di qualità è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 3.000.
2. L'omessa o la ritardata comunicazione delle informazioni di cui all'articolo 3, comma 2, sono soggette alla san-

Art. 5  
(Disposizioni d'applicazione)

1. Par des délibérations prises sur proposition des assesseurs régionaux compétents en matière de commerce et de produits agroalimentaires et œnogastronomiques, le Gouvernement régional définit :
  - a) Les conditions nécessaires pour l'obtention du label de qualité visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
  - b) Le sujet externe, choisi parmi ceux dont l'expérience dans le secteur de l'assistance technique et économique aux entreprises est attestée, chargé de vérifier, lors de l'instruction et des contrôles suivants, la possession des conditions techniques requises pour l'obtention du label de qualité, ainsi que le modèle de convention réglementant les rapports entre ledit sujet et la Région ;
  - c) Les modalités relatives aux contrôles visés à l'art. 6 de la présente loi ;
  - d) Les caractéristiques graphiques du logo du label de qualité et la typologie des supports qui doivent être fournis par la structure compétente ;
  - e) Les modalités de communication aux associations de consommateurs et usagers reconnues par la loi régionale des actes portant obtention ou révocation du label de qualité ;
  - f) Toute autre disposition relative aux procédures visant à la délivrance du label de qualité, et au refus de la délivrance ou à la révocation de ce dernier, ainsi que les modalités de participation, de la part des bénéficiaires, au financement des dépenses y afférentes.
2. La délibération du Gouvernement régional portant définition des conditions visées à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus est prise sur avis préalable de la commission du Conseil compétente.

Art. 6  
(Contrôles)

1. La structure compétente, avec la collaboration, le cas échéant, du sujet visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 ci-dessus, procède, éventuellement au hasard, aux contrôles nécessaires afin de vérifier si le bénéficiaire remplit toujours les conditions requises pour l'obtention du label de qualité. Lesdits contrôles sont effectués sur proposition des associations de consommateurs et usagers reconnues par la loi régionale.

Art. 7  
(Sanctions)

1. Tout sujet qui utilise le label de qualité sans autorisation est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 300 et 3 000 euros.
2. Tout sujet qui ne communique pas ou communique en retard les informations visées au deuxième alinéa de

zione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 500.

3. Salva la revoca del contrassegno nei casi di cui all'articolo 3, comma 1, la vendita o la somministrazione di prodotti diversi o non conformi a quelli dichiarati al fine del rilascio del contrassegno di qualità sono soggette alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 150 a euro 750.
4. Per l'accertamento e l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 8  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 100.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 negli obiettivi programmatici 2.2.2.11 (Interventi promozionali per il commercio), per le finalità di cui all'articolo 4, e 2.1.6.01 (Consulenze e incarichi), per le finalità di cui agli articoli 2, comma 3, e 6.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.3. (Nuova normativa di sostegno degli investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone) dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.
4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 7 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

l'art. 3 de la présente loi est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 100 et 500 euros.

3. Sans préjudice de la révocation du label de qualité dans les cas visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, tout sujet qui vend ou fournit des produits différents de ceux qui ont été déclarés aux fins de l'obtention dudit label ou non conformes à ceux-ci est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 150 et 750 euros.
4. Pour ce qui est du contrôle et de l'application des sanctions visées au présent article, il y a lieu de se référer aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 modifiant le système pénal, telle qu'elle a été modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 portant dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

Art. 8  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est estimée à 100 000,00 par an, à compter de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la partie *dépenses* du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, dans le cadre des objectifs programmatiques 2.2.2.11. (Actions promotionnelles en faveur du commerce), pour ce qui est des mesures visées à l'art. 4 de la présente loi, et 2.1.6.01 (Conseils et mandats), pour ce qui est des mesures visées à l'art. 2, troisième alinéa, et à l'art. 6 de la présente loi.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, pour un montant équivalent, par les crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur le fond prévu par le point B.2.3. (Nouvelle réglementation en faveur des investissements dans le secteur du transport public de voyageurs) de l'annexe n° 1 du budget annuel et du budget pluriannuel.
4. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 7 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel de la partie *recettes* du budget de la Région.
5. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente  
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 33

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1930 del 14.06.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e IV in data 29.06.2004;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 29.06.2004;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.07.2004 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.07.2004 e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.07.2004;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 768/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 33

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1930 du 14.06.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil III et IV en date du 29.06.2004 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 29.06.2004 ;
- examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.07.2004 et rapport du Conseiller BORRE ;
- examiné par la IV Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.07.2004 et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.07.2004 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 768/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

### Legge regionale 10 agosto 2004, n. 16.

**Nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic. Abrogazione delle leggi regionali 19 ottobre 1989, n. 66, 30 luglio 1991, n. 31, e 16 agosto 2001, n. 16.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

### Loi régionale n° 16 du 10 août 2004,

**portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic et abrogation des lois régionales n° 66 du 19 octobre 1989, n° 31 du 30 juillet 1991 et n° 16 du 16 août 2001.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto  
Art. 2 – Coordinamento dell'attività del parco

CAPO II  
ORGANI E FUNZIONI DEL PARCO

- Art. 3 – Organi di gestione del parco  
Art. 4 – Attribuzioni e competenze del presidente dell'ente gestore  
Art. 5 – Composizione del consiglio di amministrazione  
Art. 6 – Attribuzioni e funzionamento del consiglio di amministrazione  
Art. 7 – Collegio dei revisori dei conti  
Art. 8 – Direttore dell'ente gestore  
Art. 9 – Personale dell'ente gestore

CAPO III  
STRUMENTI PER LA PIANIFICAZIONE E  
LA SALVAGUARDIA DEI VALORI DEL PARCO

- Art. 10 – Piano di gestione territoriale del parco  
Art. 11 – Parere  
Art. 12 – Valorizzazione dell'ambiente naturale  
Art. 13 – Indennizzi  
Art. 14 – Sanzioni  
Art. 15 – Vigilanza  
Art. 16 – Fondi per il funzionamento

CAPO IV  
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE  
E TRANSITORIE

- Art. 17 – Abrogazioni  
Art. 18 – Disposizioni finanziarie  
Art. 19 – Disposizione transitoria  
Art. 20 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Oggetto)

1. La presente legge detta nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic istituito, ai fini della conservazione e del recupero delle risorse naturali e ambientali del territorio della Valle d'Aosta, con legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del «Mont Avic»), parco classificato zona di protezione speciale ai sensi della direttiva 79/409/CEE del Consiglio, del 2 aprile 1979, relativa alla conservazione degli uccelli sel-

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Objet  
Art. 2 – Coordination de l'activité du Parc

CHAPITRE II  
ORGANES ET FONCTIONS DU PARC

- Art. 3 – Organes de gestion du Parc  
Art. 4 – Attributions et compétences du président de l'établissement gestionnaire  
Art. 5 – Composition du conseil d'administration  
Art. 6 – Attributions et fonctionnement du conseil d'administration  
Art. 7 – Conseil des commissaires aux comptes  
Art. 8 – Directeur de l'établissement gestionnaire  
Art. 9 – Personnel de l'établissement gestionnaire

CHAPITRE III  
OUTILS DE PLANIFICATION ET DE  
SAUVEGARDE DES VALEURS DU PARC

- Art. 10 – Plan de gestion territoriale du Parc  
Art. 11 – Avis  
Art. 12 – Mise en valeur du milieu naturel  
Art. 13 – Indemnisations  
Art. 14 – Sanctions  
Art. 15 – Surveillance  
Art. 16 – Ressources pour le fonctionnement du Parc

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS FINALES, FINANCIÈRES  
ET TRANSITOIRES

- Art. 17 – Abrogations  
Art. 18 – Dispositions financières  
Art. 19 – Disposition transitoire  
Art. 20 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. La présente loi fixe les nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic, qui a été créé – aux fins de la conservation et de la réhabilitation des ressources naturelles et environnementales du territoire de la Vallée d'Aoste – par la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 (Dispositions relatives à l'institution du Parc naturel du Mont-Avic) et a été classé zone de protection spéciale, au sens de la directive 79/409/CEE du Conseil du 2 avril 1979, relative

vatici, e sito di importanza comunitaria ai sensi della direttiva 92/43/CEE del Consiglio, del 21 maggio 1992, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali e della flora e della fauna selvatiche, per la parte di territorio compresa nel comune di Champdepraz.

2. I confini del parco, indicati nella cartografia di cui alle tavole 1, 1A, 2 e 2A dell'allegato A, sono resi visibili sul terreno mediante l'apposizione, sul perimetro esterno, di apposite tabelle. Le tabelle sono ripristinate periodicamente, al fine di assicurarne la visibilità e la leggibilità.
3. Ogni modificazione dei confini del parco è stabilita con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione del Consiglio regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di aree naturali protette, d'intesa con i Comuni territorialmente interessati.

Art. 2

*(Coordinamento dell'attività del parco)*

1. L'attività del parco si coordina con le iniziative regionali in materia di aree naturali protette, di conservazione e di valorizzazione dell'ambiente naturale in genere.
2. Per il raggiungimento degli obiettivi e delle finalità di salvaguardia cui è preordinato, il parco può avvalersi:
  - a) della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, di seguito denominata struttura competente;
  - b) del Corpo forestale della Valle d'Aosta;
  - c) del Museo regionale di scienze naturali di Saint-Pierre, istituito ai sensi della legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 (Istituzione del Museo regionale di Scienze Naturali);
  - d) di istituti scientifici e di ricerca pubblici e privati;
  - e) di associazioni senza finalità di lucro il cui scopo sia quello della promozione e della salvaguardia dell'ambiente naturale.

CAPO II

ORGANI E FUNZIONI DEL PARCO

Art. 3

*(Organi di gestione del parco)*

1. Alla gestione del parco è preordinato un apposito ente, che assume la denominazione di ente gestore del parco naturale Mont Avic, di seguito denominato ente gestore. L'ente gestore è dotato di personalità giuridica di diritto pubblico e ha sede in comune di Champdepraz.
2. Sono organi dell'ente gestore:

à la conservation des oiseaux sauvages, et site d'importance communautaire, au sens de la directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992, relative à la conservation des habitats naturels et semi-naturels, ainsi que de la flore et de la faune sauvages, pour ce qui est de la partie comprise sur le territoire de la Commune de Champdepraz.

2. Les limites du Parc, indiquées sur la carte visée aux tables 1, 1A, 2 et 2A de l'annexe A de la présente loi sont indiquées sur le terrain par des tableaux placés le long du périmètre extérieur. Les tableaux sont périodiquement remis en état, afin d'en assurer la visibilité et la lisibilité.
3. Toute modification des limites du Parc est décidée par arrêté du président de la Région, sur délibération du Conseil régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'espaces naturels protégés et de concert avec les Communes territorialement concernées.

Art. 2

*(Coordination de l'activité du Parc)*

1. L'activité du Parc est coordonnée avec les initiatives régionales en matière d'espaces naturels protégés et de conservation et mise en valeur du milieu naturel en général.
2. Pour atteindre ses objectifs de sauvegarde, le Parc peut faire appel :
  - a) à la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ci-après dénommée « structure compétente » ;
  - b) au Corps forestier de la Vallée d'Aoste ;
  - c) au Musée régional des sciences naturelles de Saint-Pierre, créé au sens de la loi régionale n° 32 du 20 mai 1985 (Institution du Musée régional des sciences naturelles) ;
  - d) à des instituts scientifiques et de recherche publics et privés ;
  - e) à des associations sans but lucratif qui poursuivent des objectifs de promotion et de sauvegarde de l'environnement.

CHAPITRE II

ORGANES ET FONCTIONS DU PARC

Art. 3

*(Organes de gestion du Parc)*

1. La gestion du Parc est confiée à un établissement prévu à cet effet, dénommé établissement gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic, ci-après dénommé « établissement gestionnaire ». Ledit établissement, dont le siège est dans la commune de Champdepraz, est doté de la personnalité morale de droit public.
2. Les organes de l'établissement gestionnaire sont :

- a) il presidente;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei revisori dei conti.

Art. 4  
*(Attribuzioni e competenze del presidente  
dell'ente gestore)*

1. Il presidente dell'ente gestore è nominato con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, sentiti i Comuni territorialmente interessati, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di aree naturali protette, ed è scelto fra persone in possesso di idonei meriti e titoli culturali e professionali.
2. Il presidente dura in carica cinque anni e può essere riconfermato.
3. Il presidente è il legale rappresentante dell'ente gestore e lo rappresenta in giudizio previa autorizzazione ad agire o a resistere del consiglio di amministrazione. Il presidente convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione, ne stabilisce l'ordine del giorno e adotta, nei casi di urgenza, deliberazioni di competenza del consiglio di amministrazione, salvo riferirne, per la ratifica, alla prima riunione successiva. Gli atti non ratificati perdono efficacia dalla data di adozione.
4. Il presidente esercita ogni altra funzione attribuitagli dal consiglio di amministrazione.

Art. 5  
*(Composizione del consiglio di amministrazione)*

1. Il consiglio di amministrazione è composto da:
  - a) il presidente;
  - b) il dirigente della struttura competente, o suo delegato;
  - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di urbanistica, o suo delegato;
  - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;
  - e) un rappresentante del Comune di Champdepraz e uno del Comune di Champorcher;
  - f) un rappresentante dei proprietari dei terreni inclusi nel parco, rispettivamente del territorio dei comuni di Champdepraz e Champorcher, designato dall'assemblea degli stessi, all'uopo convocata dalla struttura competente;
  - g) il direttore del Museo regionale di scienze naturali di Saint-Pierre, o suo delegato, purché componente del comitato scientifico del Museo stesso;
  - h) i comandanti delle stazioni forestali nelle cui giurisdizioni ricade il parco, o loro delegati;
  - i) un rappresentante designato dalle associazioni ambientaliste maggiormente rappresentative ed operanti in Valle d'Aosta, riconosciute con decreto del ministero dell'ambiente ai sensi della legge 8 luglio 1986, n. 349 (Istituzione del Ministero dell'ambiente

- a) le président ;
- b) le conseil d'administration ;
- c) le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 4  
*(Attributions et compétences du président  
de l'établissement gestionnaire)*

1. Le président de l'établissement gestionnaire est nommé par arrêté du président de la Région, sur délibération du Gouvernement régional – les Communes territorialement concernées entendues – prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'espaces naturels protégés, et est choisi parmi les personnes qui justifient des compétences et des titres culturels et professionnels nécessaires.
2. Le mandat du président dure cinq ans et peut être renouvelé.
3. Le président est le représentant légal de l'établissement gestionnaire et le représente en justice, sur autorisation d'ester du conseil d'administration. Le président convoque et préside les séances du conseil d'administration, en établit l'ordre du jour et adopte, dans les cas d'urgence, les délibérations du ressort du conseil d'administration, qui est appelé à les ratifier lors de sa première séance. Les actes non ratifiés sont nuls.
4. Le président exerce toute autre fonction lui ayant été attribuée par le conseil d'administration.

Art. 5  
*(Composition du conseil d'administration)*

1. Le conseil d'administration est composé par :
  - a) le président ;
  - b) le dirigeant de la structure compétente ou son délégué ;
  - c) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ou son délégué ;
  - d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'agriculture ou son délégué ;
  - e) un représentant de la Commune de Champdepraz et un représentant de la Commune de Champorcher ;
  - f) deux représentants des propriétaires des terrains compris dans les limites du Parc, un pour la Commune de Champdepraz et un pour la Commune de Champorcher, désignés par l'assemblée des propriétaires, convoquée à cet effet par la structure compétente ;
  - g) le directeur du Musée régional des sciences naturelles de Saint-Pierre ou son délégué, à condition que ce dernier soit membre du comité scientifique dudit Musée ;
  - h) les commandants des postes forestiers territorialement compétents ou leurs délégués ;
  - i) un représentant désigné par les associations écologistes les plus représentatives œuvrant en Vallée d'Aoste et reconnues par arrêté du ministre de l'environnement

e norme in materia di danno ambientale).

2. In caso di ampliamento dei confini del parco sul territorio di altri comuni, limitrofi a quelli di Champdepraz e di Champorcher, la composizione del consiglio di amministrazione si estende al rappresentante del Comune interessato dall'ampliamento dei confini del parco, al rappresentante dei proprietari dei terreni ivi inclusi e al comandante della stazione forestale competente.
3. I membri del consiglio di amministrazione sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni.
4. I membri del consiglio di amministrazione nominati successivamente all'insediamento, in sostituzione di altri dimessisi, decaduti o altrimenti cessati dalla carica, restano in carica fino alla scadenza naturale dell'organo.
5. Il consiglio di amministrazione elegge il segretario e il vicepresidente, che sostituisce il presidente in caso di assenza o di impedimento temporaneo. Il vicepresidente è scelto fra i rappresentanti dei Comuni.

#### Art. 6

*(Attribuzioni e funzionamento del consiglio di amministrazione)*

1. Il consiglio di amministrazione è l'organo di indirizzo, di programmazione e di controllo. In particolare, esso definisce gli obiettivi e i programmi dell'ente gestore, verificando la rispondenza dei risultati della gestione con gli indirizzi impartiti e gli obiettivi fissati.
2. Spetta in ogni caso al consiglio di amministrazione:
  - a) deliberare il bilancio preventivo e il rendiconto;
  - b) fissare il trattamento economico del presidente in misura non inferiore al 25 per cento e non superiore al 50 per cento dell'indennità di carica mensile lorda spettante ai consiglieri regionali;
  - c) determinare il gettone giornaliero di presenza per i componenti del consiglio di amministrazione, ad esclusione dei dipendenti regionali, in misura non superiore alla diaria corrisposta ai consiglieri regionali;
  - d) approvare il proprio regolamento interno e ogni altro regolamento necessario al funzionamento degli organi e degli uffici, nonché alla gestione del personale, con particolare riferimento al sistema delle relazioni sindacali;
  - e) deliberare la dotazione organica dell'ente gestore, su proposta del direttore;
  - f) adottare il piano di gestione territoriale del parco e i programmi di valorizzazione, redatti sulla base di studi appositamente predisposti;
  - g) approvare le proposte di convenzione ad eccezione di quelle che il regolamento interno affida al direttore;
  - h) deliberare in merito all'esecuzione di opere, manutenzioni e ogni altra attività attinente alle finalità del

ronnement au sens de la loi n° 349 du 8 juillet 1986 (Création du Ministère de l'environnement et dispositions en matière de dommage environnemental).

2. Au cas où les limites du Parc seraient étendues sur le territoire des communes voisines de Champdepraz et de Champorcher, le conseil d'administration s'adjoint le représentant des nouvelles Communes, le représentant des propriétaires des terrains situés sur le territoire de celles-ci et inclus dans le Parc et le commandant du poste forestier compétent.
3. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région.
4. Le mandat des membres du conseil d'administration nommés après l'installation de celui-ci en remplacement de membres démissionnaires, démissionnaires d'office ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre raison, dure jusqu'à l'expiration naturelle de l'organe en cause.
5. Le conseil d'administration élit un secrétaire et un vice-président qui remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de ce dernier. Le vice-président est choisi parmi les représentants des Communes.

#### Art. 6

*(Attributions et fonctionnement du conseil d'administration)*

1. Le conseil d'administration est l'organe d'orientation, de planification et de contrôle. Il fixe notamment les objectifs et les plans de l'établissement gestionnaire et contrôle la conformité des résultats de la gestion avec les orientations et les objectifs fixés.
2. En tout état de cause, il revient au conseil d'administration :
  - a) d'adopter le budget prévisionnel et les comptes ;
  - b) de fixer le traitement du président, qui ne doit être ni inférieur à 25 p. 100 ni supérieur à 50 p. 100 de l'indemnité de mission mensuelle brute versées aux conseillers régionaux ;
  - c) de fixer le montant du jeton de présence à verser aux membres du conseil d'administration (exception faite des fonctionnaires régionaux), qui ne saurait dépasser l'indemnité journalière versée aux conseillers régionaux ;
  - d) d'approuver le règlement intérieur et tout autre règlement nécessaire au fonctionnement des organes et des bureaux, ainsi qu'à la gestion du personnel, compte tenu notamment du système des relations syndicales ;
  - e) de délibérer l'organigramme de l'établissement gestionnaire, sur proposition du directeur ;
  - f) d'adopter le plan de gestion territoriale du Parc et les plans de mise en valeur, rédigés sur la base d'études réalisées à cet effet ;
  - g) d'approuver les propositions de convention, exception faite de celles qui, au sens du règlement inté-

parco e suscettibile di diffonderne la conoscenza e di migliorarne la fruizione.

3. Il consiglio di amministrazione si riunisce almeno quattro volte all'anno, su convocazione del presidente, nonché ogniqualvolta ne faccia richiesta almeno un terzo dei suoi componenti. Le sedute sono valide con la partecipazione della maggioranza assoluta dei componenti. Le deliberazioni sono adottate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità, prevale il voto del presidente. Il direttore partecipa alle riunioni del consiglio di amministrazione senza diritto di voto.
4. Il consigliere che, a qualsiasi titolo, abbia un interesse personale nell'argomento in discussione o in votazione deve astenersi dal parteciparvi. Analogo dovere di astensione sussiste allorché l'interesse riguardi il coniuge o il convivente, suoi parenti fino al quarto grado o suoi affini entro il secondo grado.
5. Ai membri del consiglio di amministrazione spetta il rimborso delle spese sostenute e documentate con i limiti previsti per i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale.

Art. 7  
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile dell'ente gestore spetta ad un collegio, composto da tre membri effettivi e due supplenti, designati dalla Giunta regionale, sentiti i Comuni territorialmente interessati, e scelti tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili.
2. I revisori dei conti sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni.
3. Il presidente è eletto tra i membri effettivi.
4. Ai revisori dei conti è assegnato il compenso stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 8  
(Direttore dell'ente gestore)

1. Al posto di direttore si accede mediante concorso pubblico per esami. Al concorso possono accedere coloro che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, muniti di diploma di laurea conseguito in corso di durata almeno quadrienna-

rieur, relèvent du directeur ;

h) de délibérer au sujet de la réalisation d'ouvrages, d'opérations d'entretien et de toute autre activité ayant un rapport avec les buts du Parc et susceptible de faire connaître ce dernier et d'en améliorer l'exploitation.

3. Le conseil d'administration se réunit quatre fois par an au moins, sur convocation du président, et chaque fois qu'un tiers au moins de ses membres le demande. Le conseil délibère valablement si la majorité absolue de ses membres est présente et à la majorité des présents ; en cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. Le directeur participe aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote.
4. Les conseillers ne doivent pas participer au débat et au vote relatifs aux questions ayant un rapport avec des affaires qui les concernent directement ou qui concernent leur conjoint, leur concubin, leurs parents jusqu'au quatrième degré ou leurs alliés jusqu'au deuxième degré.
5. Les membres du conseil d'administration ont droit au remboursement des frais supportés et documentés, dans les limites prévues pour les fonctionnaires du statut unique régional appartenant à la catégorie de direction.

Art. 7  
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle de la gestion administrative et comptable de l'établissement gestionnaire revient à un conseil des commissaires aux comptes, composé de trois membres titulaires et de deux membres suppléants, désignés par le Gouvernement régional, les Communes territorialement concernées entendues, et choisis parmi les personnes inscrites sur le tableau des commissaires aux comptes.
2. Les commissaires aux comptes sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région.
3. Le président du conseil des commissaires aux comptes est élu parmi les membres titulaires.
4. La rémunération des commissaires aux comptes est établie par délibération du Gouvernement régional.

Art. 8  
(Directeur de l'établissement gestionnaire)

1. Le poste de directeur est pourvu par voie de concours externe sur épreuves. Ont vocation à participer audit concours les personnes qui réunissent les conditions prévues par l'art. 16 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel), tel qu'il a été modifié par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998, qui possèdent une maîtrise obtenue à l'issue d'un cours de quatre ans au moins



- le o di laurea specialistica, in materie scientifiche attinenti alla tipologia dell'incarico.
2. Il direttore appartiene alla qualifica dirigenziale.
  3. Il direttore è responsabile del funzionamento complessivo dell'ente gestore.
  4. Spettano al direttore tutti gli adempimenti che non siano altrimenti riservati agli organi dell'ente gestore ed in particolare quelli correlati all'esercizio delle funzioni di cui agli articoli 5, 12 e 13 della l.r. 45/1995.

Art. 9  
(Personale dell'ente gestore)

1. Al personale dell'ente gestore si applicano la disciplina e il trattamento economico previsti per il comparto unico regionale; i relativi contratti sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.
2. La dotazione organica dell'ente gestore è deliberata dal consiglio di amministrazione, su proposta del direttore, ed approvata dalla Giunta regionale. La dotazione organica dell'ente gestore non può prevedere, in ogni caso, più di un posto di qualifica dirigenziale, riservato al posto di direttore.
3. Il personale dell'ente gestore è iscritto, dalla data di assunzione, agli istituti di previdenza ed assistenza previsti dalla normativa vigente per il personale dipendente da pubbliche amministrazioni (Istituto nazionale previdenza dipendenti amministrazioni pubbliche - INPDAP).

CAPO III  
STRUMENTI PER LA PIANIFICAZIONE E  
LA SALVAGUARDIA DEI VALORI DEL PARCO

Art. 10  
(Piano di gestione territoriale del parco)

1. La tutela dei valori naturali ed ambientali affidata al parco è perseguita attraverso lo strumento del piano di gestione territoriale, redatto in conformità alla normativa comunitaria vigente in materia di tutela e valorizzazione dei siti di importanza comunitaria e delle zone di protezione speciale.
2. Il piano deve tenere conto dei vincoli paesaggistici ed idrogeologici, compatibilmente con le finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato e della normativa regionale vigente in materia di pianificazione territoriale ed urbanistica.
3. Il piano deve prevedere il divieto di attività che possono

ou bien une licence spécialisée dans des matières scientifiques ayant un rapport avec le poste à pourvoir.

2. Le directeur relève de la catégorie de direction.
3. Le directeur est le responsable du fonctionnement global de l'établissement gestionnaire.
4. Le directeur est chargé de remplir toutes les obligations qui ne relèvent pas des organes de l'établissement gestionnaire, et notamment celles qui sont liées à l'exercice des fonctions visées aux art. 5, 12 et 13 de la LR n° 45/1995.

Art. 9  
(Personnel de l'établissement gestionnaire)

1. Le personnel de l'établissement gestionnaire est soumis à la réglementation et bénéficie du traitement prévus pour le statut unique régional ; les contrats sont passés par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'art. 46 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 8 de la loi régionale n° 9 du 22 mars 2000.
2. L'organigramme de l'établissement gestionnaire est délibéré par le conseil d'administration, sur proposition du directeur, et approuvé par le Gouvernement régional. Ledit organigramme ne peut prévoir qu'un emploi de direction, à savoir le poste de directeur.
3. Le personnel de l'établissement gestionnaire est inscrit, à compter de la date de recrutement, aux caisses de sécurité sociale prévues par la réglementation en vigueur pour les personnels des administrations publiques et notamment à l'Istituto nazionale previdenza dipendenti amministrazioni pubbliche - INPDAP.

CHAPITRE III  
OUTILS DE PLANIFICATION ET  
DE SAUVEGARDE DES VALEURS DU PARC

Art. 10  
(Plan de gestion territoriale du Parc)

1. La protection des valeurs naturelles et environnementales, qui représente le but du Parc, est assurée par le biais du plan de gestion territoriale, rédigé conformément à la réglementation communautaire en vigueur en matière de protection et de mise en valeur des sites d'importance communautaire et des zones de protection spéciale.
2. Ledit plan doit tenir compte des contraintes paysagères et hydrogéologiques, être conforme aux buts du Parc et respecter les dispositions régionales en vigueur en matière de planification territoriale et urbanistique.
3. Le plan en cause doit interdire toute activité susceptible

- compromettere la salvaguardia del paesaggio e degli ambienti naturali tutelati, con particolare riguardo alla flora, alla fauna e ai rispettivi habitat, ed in particolare:
- a) la cattura, l'uccisione, il danneggiamento e il disturbo delle specie animali, salvo:
    - 1) gli eventuali prelievi faunistici e gli abbattimenti selettivi necessari per ricomporre squilibri ecologici evidenziati e documentati da appositi studi e ricerche;
    - 2) l'esercizio regolamentato della pesca;
  - b) la raccolta ed il danneggiamento delle specie vegetali spontanee, dei licheni e dei funghi, fatte salve le eccezioni previste dalla normativa regionale vigente per i proprietari e i conduttori dei fondi;
  - c) l'introduzione e la reintroduzione di specie animali o vegetali suscettibili di alterare gli equilibri naturali;
  - d) l'introduzione e l'impiego di qualsiasi mezzo atto a sopprimere o alterare i cicli geo-biologici;
  - e) gli scarichi e le immissioni di sostanze solide, liquide o gassose nocive nel terreno, nei corsi d'acqua e nell'aria, anche se in quantità inferiori a quelle ammesse dalla normativa vigente;
  - f) l'impiego nell'attività agro-silvo-pastorale di sostanze chimiche costituenti grave pericolo per i valori ambientali;
  - g) la coltivazione di cave, lo sfruttamento di miniere, le ricerche minerarie e l'asportazione di minerali;
  - h) le modificazioni del regime delle acque incompatibili con le finalità del parco;
  - i) l'accensione di fuochi all'aperto al di fuori dei luoghi consentiti.
4. All'interno del territorio del parco sono in ogni caso consentite le usuali operazioni agricole e forestali.
5. Il piano è adottato dal consiglio di amministrazione dell'ente gestore ed è trasmesso, nei dieci giorni successivi, alla Giunta regionale. La struttura regionale competente dà comunicazione dell'avvenuta adozione del piano sul Bollettino ufficiale della Regione; nell'avviso di pubblicazione è altresì indicata la sede ove è possibile prendere visione degli elaborati. Entro sessanta giorni dalla pubblicazione dell'avviso, i Comuni interessati e chiunque vi abbia interesse possono far pervenire le proprie osservazioni alla Giunta regionale.
6. La Giunta regionale, esaminate le osservazioni, provvede all'eventuale correzione del piano e alla sua approvazione definitiva. Il piano è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.
7. Le indicazioni contenute nel piano approvato dalla Giunta regionale ai sensi del comma 6 prevalgono e sostituiscono le previsioni eventualmente difformi degli strumenti urbanistici vigenti.
8. Al piano possono essere apportate modificazioni con le modalità di cui ai commi 5 e 6.
- de compromettere la sauvegarde du paysage et des milieux naturels et en particulier de la flore, de la faune et de leurs habitats respectifs. Il est notamment interdit :
- a) de capturer, d'abattre, de blesser et de déranger les animaux, sans préjudice :
    - 1) des captures et des abattages sélectifs nécessaires pour compenser les éventuels déséquilibres écologiques constatés et documentés par des études et des recherches ad hoc ;
    - 2) la pratique réglementée de la pêche ;
  - b) de cueillir et d'endommager les végétaux spontanés, les lichens et les champignons, sans préjudice des exceptions que la réglementation régionale en vigueur prévoit pour les propriétaires et les exploitants des fonds ;
  - c) d'introduire et de réintroduire dans le Parc des espèces animales ou végétales susceptibles de porter atteinte aux équilibres naturels ;
  - d) d'introduire et d'utiliser tout dispositif susceptible de supprimer les cycles géologiques et biologiques ou de leur porter atteinte ;
  - e) de déverser et d'émettre toute substance solide, liquide ou gazeuse dans le terrain, les cours d'eau et l'air, même si la quantité de cette substance est inférieure aux seuils autorisés par la réglementation en vigueur ;
  - f) d'utiliser, dans le cadre des activités agro-sylvo-pastorales, des substances chimiques représentant un danger grave pour les valeurs naturelles du Parc ;
  - g) d'exploiter des carrières et des mines, d'effectuer des recherches minières et de prélever des minéraux ;
  - h) d'apporter au régime des eaux des modifications incompatibles avec les fins du Parc ;
  - i) d'allumer des feux en plein air, en dehors des endroits autorisés.
4. En tout état de cause, les activités agro-sylvo-pastorales ordinaires sont autorisées sur le territoire du Parc.
5. Le plan en question est adopté par le conseil d'administration de l'établissement gestionnaire et transmis, sous dix jours, au Gouvernement régional. La structure régionale compétente fait publier au Bulletin officiel de la Région un avis relatif à l'adoption dudit plan, précisant entre autres l'endroit où ce dernier peut être consulté. Les Communes concernées et les personnes intéressées peuvent faire parvenir leurs observations au Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent la publication de l'avis susmentionné.
6. Après avoir examiné les observations présentées, le Gouvernement régional modifie le plan, si cela s'avère nécessaire, et l'adopte à titre définitif. Ledit plan est publié au Bulletin officiel de la Région.
7. Les indications du plan approuvé par le Gouvernement régional au sens du sixième alinéa du présent article remplacent les éventuelles dispositions contraires des documents d'urbanisme en vigueur.
8. Le plan peut être modifié suivant les modalités visées aux cinquième et sixième alinéas du présent article.

Art. 11  
(Parere)

1. Il rilascio di concessioni o autorizzazioni relative ad interventi, impianti ed opere all'interno del parco è sottoposto al preventivo parere, adeguatamente motivato, dell'ente gestore.
2. Il parere è subordinato alla verifica della conformità dell'intervento o dell'opera alle disposizioni del piano di gestione ed è reso entro sessanta giorni dalla richiesta. Decorso inutilmente tale termine, il parere si intende rilasciato.
3. L'eventuale parere negativo è affisso contemporaneamente all'albo del Comune interessato e all'albo dell'ente gestore, per la durata di sette giorni.

Art. 12  
(Valorizzazione dell'ambiente naturale)

1. La Regione, tramite le strutture competenti, al fine di conseguire gli obiettivi sociali, economici e culturali correlati alle finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato, previo accordo con l'ente gestore, promuove e coordina studi, rilevazioni e pubblicazioni diretti ad approfondire la conoscenza degli elementi che concorrono a costituire l'insieme dell'area naturale protetta.
2. L'ente gestore stimola e promuove la costituzione di strutture e di infrastrutture, nonché la realizzazione di iniziative idonee a valorizzare l'ambiente naturale, ad attrarvi od interessare il pubblico dei visitatori, compatibili con le finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato.
3. I lavori eseguiti in amministrazione diretta dalla Regione possono riguardare i soli interventi di sentierazione e di sistemazione di infrastrutture da realizzare all'interno del territorio del parco.

Art. 13  
(Indennizzi)

1. Qualora, nel territorio del parco, si verificano riduzioni documentate dei redditi agro-silvo-pastorali riconducibili alla gestione del parco, l'ente gestore provvede al conseguente indennizzo, con onere a carico del proprio bilancio.
2. L'ente gestore provvede, altresì, all'indennizzo dei danni provocati dalla fauna selvatica. L'ammontare dell'indennizzo non può comunque essere inferiore a quello stabilito dalla normativa regionale vigente al di fuori del parco.

Art. 14  
(Sanzioni)

1. Salvo quanto previsto dall'articolo 29, comma 3, della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'isti-

Art. 11  
(Avis)

1. La délivrance de tout permis ou autorisation de réaliser des actions, des installations ou des ouvrages à l'intérieur du Parc est subordonnée à l'avis préalable, dûment motivé, de l'établissement gestionnaire.
2. Ledit avis est formulé dans les soixante jours qui suivent la requête y afférente, après contrôle de la conformité de l'action ou de l'ouvrage envisagé aux dispositions du plan de gestion. Ce délai passé inutilement, l'avis est considéré comme formulé.
3. Tout avis négatif est publié simultanément au tableau d'affichage de la Commune concernée et à celui de l'établissement gestionnaire, et ce, pendant sept jours.

Art. 12  
(Mise en valeur du milieu naturel)

1. Aux fins de la réalisation des objectifs sociaux, économiques et culturels liés aux buts de protection poursuivis par le Parc, la Région – par l'intermédiaire des structures compétentes et en accord avec l'établissement gestionnaire – encourage et coordonne la réalisation d'études, de relevés et de publications visant à approfondir la connaissance des éléments qui font partie de l'ensemble de l'espace naturel protégé.
2. L'établissement gestionnaire encourage la création de structures et d'infrastructures, ainsi que la réalisation d'initiatives compatibles avec les buts de protection du Parc et susceptibles de mettre en valeur le milieu naturel comme d'attirer et intéresser les visiteurs.
3. Les travaux réalisés en régie directe par la Région sur le territoire du Parc ne peuvent concerner que la réalisation de sentiers et le réaménagement d'infrastructures.

Art. 13  
(Indemnisations)

1. Au cas où les revenus dérivant des activités agro-sylvo-pastorales réalisées sur le territoire du Parc subiraient une baisse pour des raisons imputables à la gestion de celui-ci, l'établissement gestionnaire verse des indemnités, à valoir sur son budget.
2. Par ailleurs, l'établissement gestionnaire indemnise les dégâts provoqués par la faune sauvage. En tout état de cause, le montant des indemnités ne saurait être inférieur au montant fixé par la réglementation régionale en vigueur en dehors du Parc.

Art. 14  
(Sanctions)

1. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991

tuzione di aree naturali protette), i limiti minimi e massimi edittali delle sanzioni amministrative previsti da leggi regionali per la violazione di divieti o di prescrizioni posti a tutela delle finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato sono raddoppiati quando la violazione si verifichi nel territorio del parco.

2. L'importo massimo delle sanzioni amministrative non può in ogni caso superare il limite di cui all'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), come modificato dall'articolo 96 del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507.

Art. 15  
(Vigilanza)

1. La vigilanza sull'osservanza dei divieti e delle prescrizioni posti a tutela del parco, compreso l'accertamento delle sanzioni di cui all'articolo 14, compete, oltre che agli agenti del Corpo forestale della Valle d'Aosta, ai guardaparco posti alle dipendenze dell'ente gestore.
2. I guardaparco assicurano la più ampia collaborazione con le stazioni forestali la cui giurisdizione si estende entro i confini del parco.

Art. 16  
(Fondi per il funzionamento)

1. Alle spese necessarie al funzionamento del parco si provvede con apposito stanziamento annuale del bilancio della Regione, con i contributi versati a qualsiasi titolo da altri enti o soggetti, pubblici e privati, nonché con eventuali proventi derivanti dall'attività svolta dall'ente gestore.

CAPO IV  
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE  
E TRANSITORIE

Art. 17  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
  - a) 19 ottobre 1989, n. 66;
  - b) 30 luglio 1991, n. 31;
  - c) 16 agosto 2001, n. 16.
2. Sono altresì abrogate le seguenti disposizioni:
  - a) la lettera a) del comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30;
  - b) la lettera f) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.

(Dispositions en matière de création des espaces naturels protégés), les seuils et les plafonds des sanctions administratives prévues par les lois régionales en cas de violation des interdictions et des prescriptions établies aux fins de la réalisation des buts de protection du Parc, sont doublés lorsque la violation a lieu sur le territoire de ce dernier.

2. Le montant maximum des sanctions administratives ne saurait, en tout état de cause, dépasser le plafond fixé par l'art. 10 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), tel qu'il a été modifié par l'art. 96 du décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999.

Art. 15  
(Surveillance)

1. La surveillance du respect des interdictions et des prescriptions établies aux fins de la réalisation des buts de protection du Parc, y compris l'application des sanctions visées à l'art. 14 de la présente loi, est du ressort des agents du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et des gardes du Parc, qui font partie du personnel de l'établissement gestionnaire.
2. Les gardes du Parc assurent leur collaboration aux postes forestiers dont le ressort s'étend sur le territoire du Parc.

Art. 16  
(Ressources pour le fonctionnement du Parc)

1. Les dépenses nécessaires au fonctionnement du Parc sont couvertes par l'allocation annuelle prévue à cet effet au budget de la Région, par les contributions versées, à quelque titre que ce soit, par des personnes et des établissements publics et privés, ainsi que par les éventuelles recettes dérivant de l'activité de l'établissement gestionnaire.

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS FINALES, FINANCIÈRES  
ET TRANSITOIRES

Art. 17  
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
  - a) n° 66 du 19 octobre 1989 ;
  - b) n° 31 du 30 juillet 1991 ;
  - c) n° 16 du 16 août 2001.
2. Sont par ailleurs abrogées les dispositions suivantes :
  - a) lettre a) du troisième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 ;
  - b) lettre f) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003.

Art. 18  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione degli articoli 12, comma 3, e 16 della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 1.200.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006 negli obiettivi programmatici 1.2.3. (Personale per interventi di settore) e 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) ed al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto nel capitolo 67360 (Contributi per il finanziamento di parchi ed iniziative nel campo ambientale) dell'obiettivo programmatico 2.2.1.08.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 14 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 19  
(Disposizione transitoria)

1. Il presidente, il consiglio di amministrazione e il collegio dei revisori in carica alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino alla scadenza naturale e comunque fino all'insediamento dei nuovi organi, nominati con le modalità di cui agli articoli 4, 5 e 7.

Art. 20  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente  
PERRIN

Art. 18  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des art. 12, troisième alinéa, et 16 de la présente loi est fixée à 1 200 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre des objectifs programmatiques 1.2.3. (Personnel chargé d'interventions sectorielles) et 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux), par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 67360 (Subventions destinées au financement des Parcs et des initiatives dans le domaine de l'environnement) de l'objectif programmatique 2.2.1.08 de la partie dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.
3. Les recettes découlant des sanctions administratives visées à l'art. 14 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie recettes du budget de la Région.
4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 19  
(Disposition transitoire)

1. Le président, le conseil d'administration et le conseil des commissaires aux comptes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat jusqu'à expiration naturelle de celui-ci et, en tout état de cause, jusqu'à l'installation des nouveaux organes, nommés suivant les modalités visées aux art. 4, 5 et 7 de la présente loi.

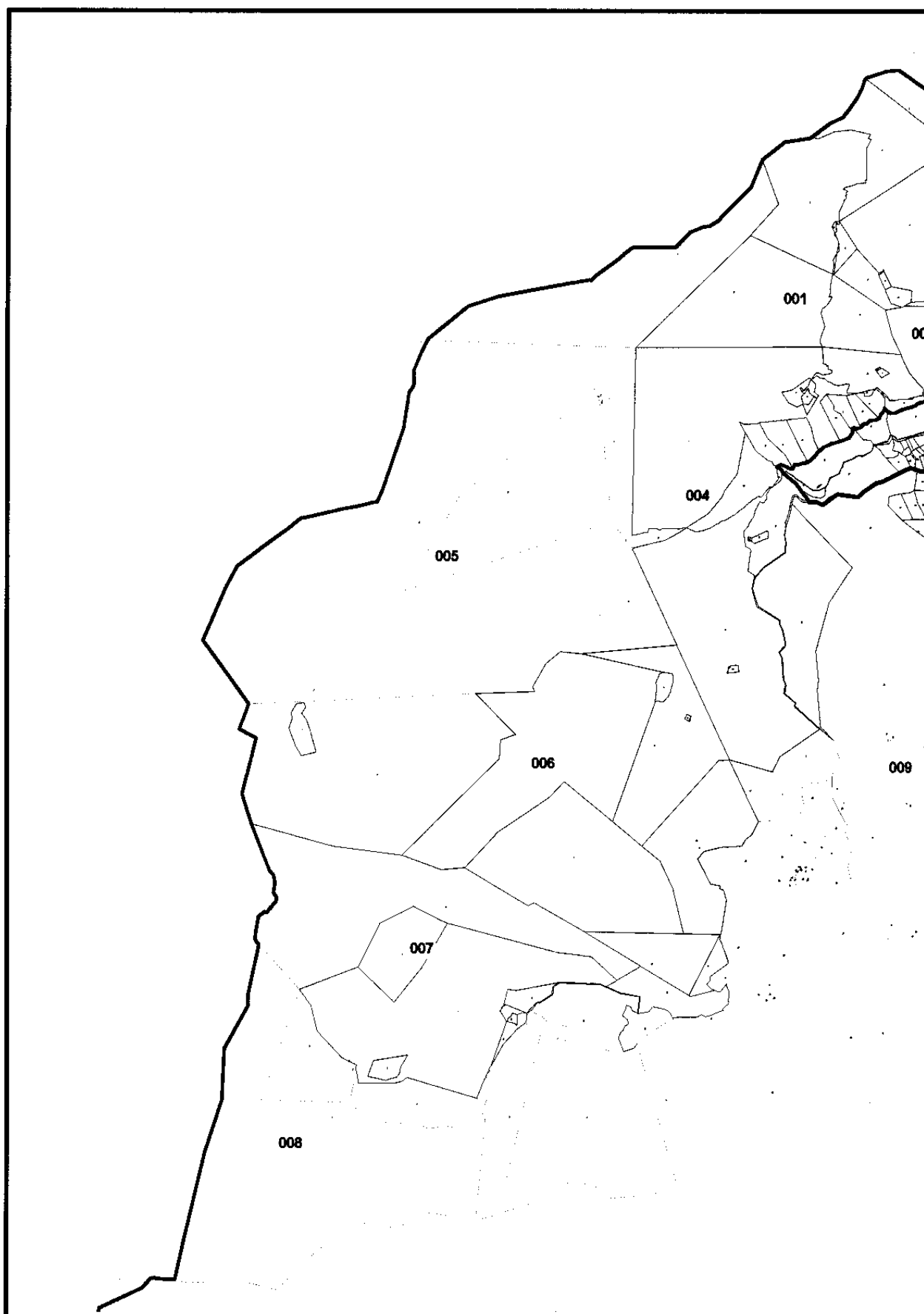
Art. 20  
(Déclaration d'urgence)

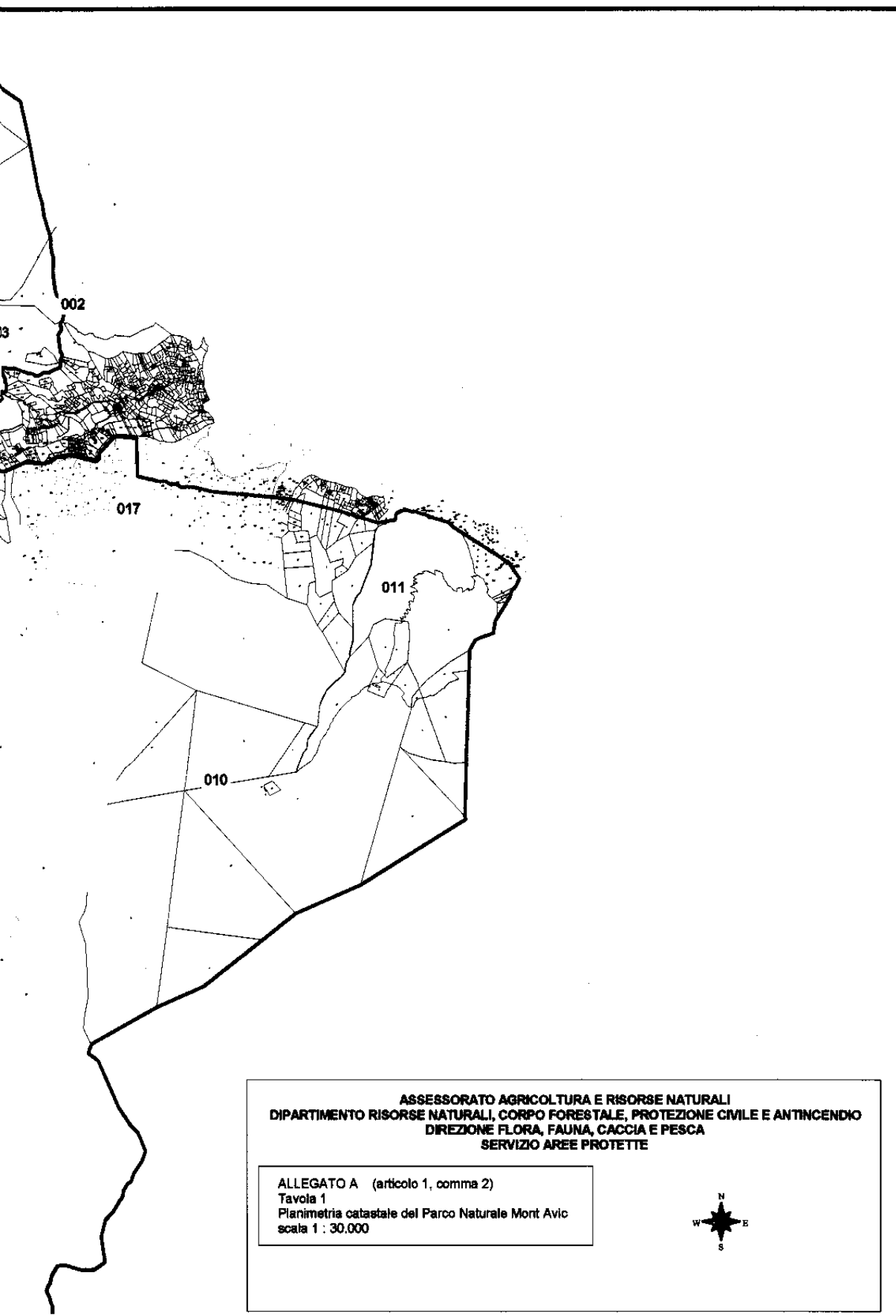
1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

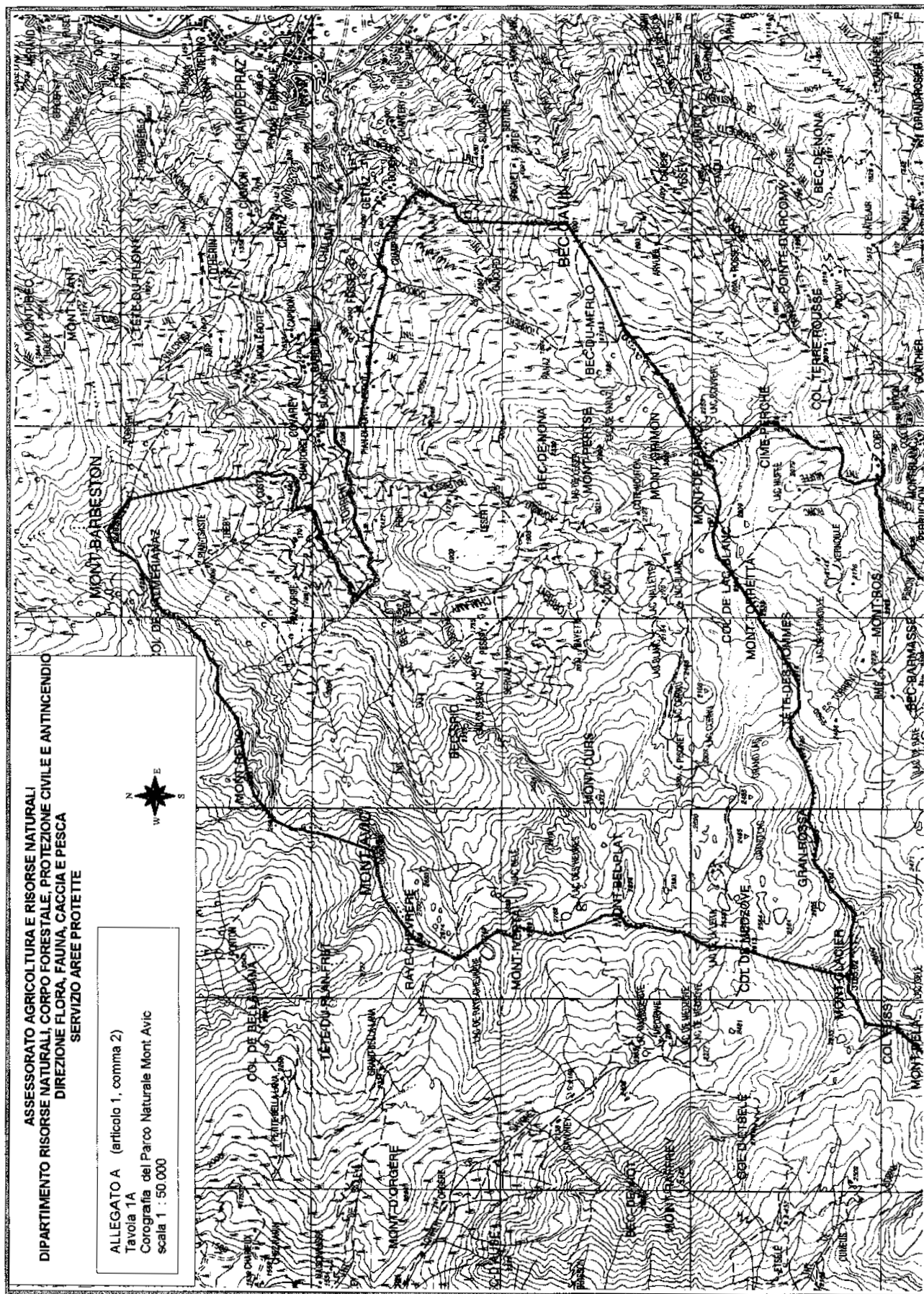
Le président,  
Carlo PERRIN

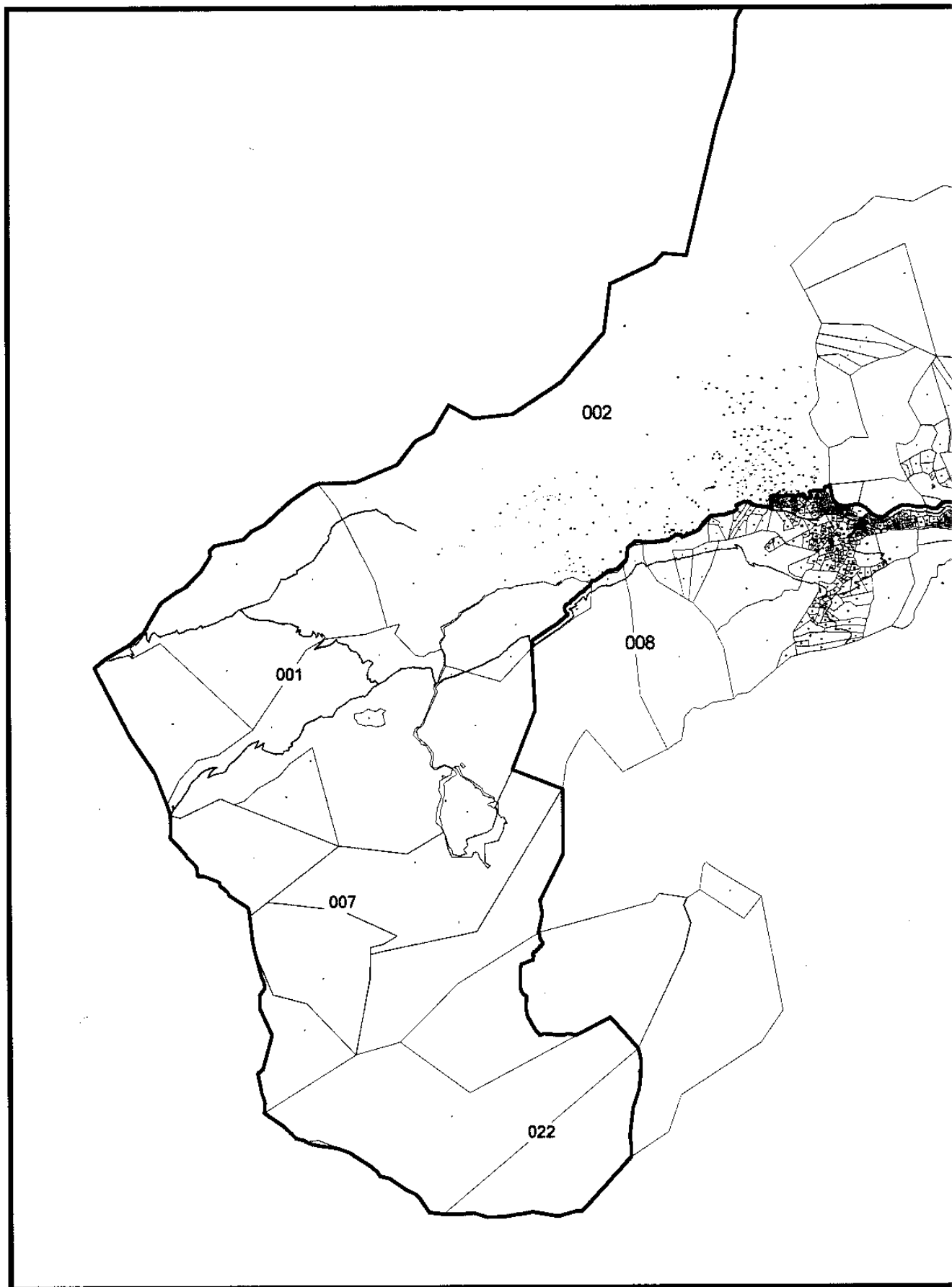


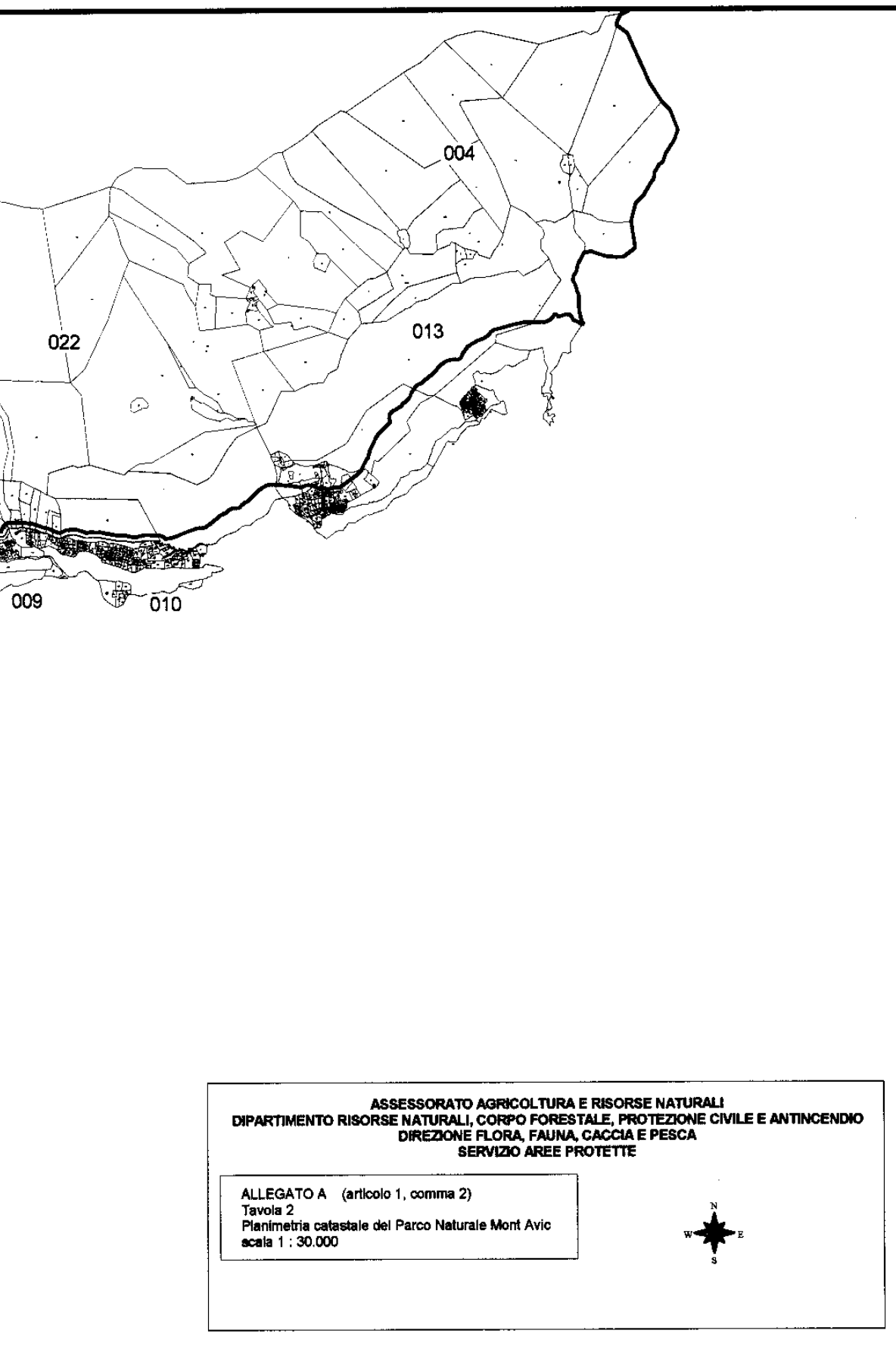














## LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 30
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1968 del 14.06.2004);
  - presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
  - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 29.06.2004;
  - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e III, con parere in data 21.07.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri PRADUROUX e ISABELLON;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 763/XII;
  - trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

## TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 30
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1968 du 14.06.2004) ;
  - présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
  - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 29.06.2004 ;
  - examiné par les Commissions permanentes du Conseil II et III – avis en date du 21.07.2004, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers PRADUROUX et ISABELLON ;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 763/XII ;
  - transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 10 AGOSTO 2004, N. 16

#### Nota all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 47 del 31 ottobre 1989.

#### Nota all'articolo 2:

- <sup>(2)</sup> La legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 12 giugno 1985.

#### Note all'articolo 8:

- <sup>(3)</sup> L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:

#### «Art. 16

(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
  - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
  - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
  - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
  - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- ebis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.».

- <sup>(4)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

#### «Art. 5

(Funzioni della direzione amministrativa)

1. La direzione amministrativa consiste nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dai competenti organi della Regione. Essa si concretizza, sotto il profilo finanziario, tecnico e amministrativo, nella gestione delle risorse finanziarie, umane e strumentali e nel relativo esercizio dei poteri di direzione, vigilanza e controllo, compresa l'adozione di tutti gli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno.
2. La direzione amministrativa spetta ai dirigenti. I dirigenti concorrono alla formazione dei programmi regionali di competenza degli organi statutarî mediante proposte, nei limiti di competenza loro attribuita.
3. Sono dirigenti i dipendenti regionali per i quali sussistano le condizioni di subordinazione di cui all'art. 2094 del codice civile e che ricoprono nell'Amministrazione un ruolo caratterizzato da un elevato grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed esplicano le loro funzioni ai fini di cui al comma 1.
4. Ai dirigenti competono autonomi poteri di organizzazione della struttura dirigenziale cui sono preposti, da esercitarsi nel rispetto dei limiti stabiliti dall'art. 4.».

- L'articolo 12 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 12  
(Struttura della dirigenza)

1. *Nell'Amministrazione regionale e negli enti di cui all'art. 1, comma 1, per i quali si osserva quanto previsto dall'art. 64, comma 4, la dirigenza è ordinata in un'unica qualifica di dirigente, secondo criteri di omogeneità di funzioni e di graduazione delle responsabilità.*
2. *Ai dirigenti sono affidate le seguenti funzioni:*
  - a) *funzioni di coordinamento e controllo dell'azione amministrativa;*
  - b) *funzioni di direzione di strutture permanenti e temporanee;*
  - c) *funzioni specialistiche di studio e di ricerca.*
3. *La funzione di coordinamento è finalizzata ad assicurare:*
  - a) *l'impulso e la ricomposizione unitaria dell'azione amministrativa;*
  - b) *la realizzazione degli obiettivi assegnati alle strutture regionali.*
4. *In particolare, rientrano nella funzione di coordinamento:*
  - a) *la collaborazione con gli organi di direzione politica per l'elaborazione di piani e progetti, la definizione di obiettivi di attuazione del programma politico;*
  - b) *il coordinamento finalizzato all'attuazione di piani e progetti;*
  - c) *la definizione delle risorse umane, strumentali e finanziarie occorrenti per la realizzazione dei piani e dei progetti, d'intesa con i dirigenti delle strutture interessate;*
  - d) *la verifica e il controllo dell'attività dei dirigenti e l'esercizio, previa diffida, del potere sostitutivo in caso di inerzia dei dirigenti;*
  - e) *la risoluzione di eventuali conflitti di competenza tra le strutture organizzative.*
5. *La funzione di direzione è finalizzata al raggiungimento degli obiettivi assegnati e si estrinseca nell'esercizio delle attribuzioni di cui all'art. 13.».*

L'articolo 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 13  
(Esercizio delle funzioni dirigenziali)

1. *I dirigenti nell'esercizio dei poteri e delle attribuzioni di cui all'art. 5:*
  - a) *gestiscono le risorse umane ed in particolare:*
    - 1) *adottano, fatte salve le attribuzioni della struttura di gestione del personale, gli atti concernenti il rapporto di lavoro del personale loro assegnato, ivi compresa l'attribuzione dei trattamenti economici accessori, nel rispetto di quanto stabilito dai contratti collettivi;*
    - 2) *attribuiscono al personale compiti finalizzati al raggiungimento degli obiettivi della struttura dirigenziale operando la verifica periodica dei carichi di lavoro e della produttività;*
  - b) *gestiscono le risorse finanziarie e strumentali ed in particolare:*
    - 1) *esercitano i poteri di spesa nei limiti degli stanziamenti di bilancio riferiti ai programmi attribuiti alla loro competenza;*
    - 2) *proporgono l'acquisizione e gestiscono le attrezzature e gli strumenti tecnici ed informatici, necessari al funzionamento degli uffici;*
  - c) *definiscono l'articolazione delle strutture permanenti o temporanee di livello non dirigenziale;*

- d) *stabiliscono l'articolazione dell'orario di lavoro contrattuale, l'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico;*
  - e) *adottano le misure necessarie e sono responsabili delle stesse al fine di garantire la legittimità dell'azione amministrativa e l'efficienza dell'attività degli uffici;*
  - f) *verificano e controllano lo stato di attuazione dei programmi.*
2. *Ai dirigenti compete il potere di firma degli atti e provvedimenti di propria competenza.*
  3. *Gli atti e i provvedimenti dei dirigenti, nell'ambito delle rispettive competenze, sono definitivi.*
  4. *Gli atti di competenza dirigenziale non sono soggetti ad avocazione da parte della Giunta se non per particolari motivi di necessità e urgenza, specificamente indicati nel provvedimento di avocazione.».*

**Nota all'articolo 9:**

- <sup>(5)</sup> L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 18 della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9, prevede quanto segue:

«Art. 46  
(Agenzia regionale per le relazioni sindacali)

1. *È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.*
2. *L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.*
3. *Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.*
4. *I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del personale, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.*
5. *L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.*

6. Le direttive indicano, tra l'altro:
- i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
  - i criteri di inquadramento;
  - le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;
  - i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;
  - gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.
7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.
8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.»

**Note all'articolo 14:**

<sup>(6)</sup> L'articolo 29, comma 3, della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 prevede quanto segue:

«3. Per le violazioni alle disposizioni contenute dalle leggi istitutive dei parchi naturali o dai loro piani di gestione territoriale o dai decreti di vincolo di tutela delle riserve naturali e riserve naturali integrali non espressamente sanzionate da leggi regionali o statali si applica la sanzione amministrativa da lire 100.000 a lire 300.000.»

<sup>(6)</sup> L'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689, come modificato dall'articolo 96 del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 prevede quanto segue:

«10. Sanzione amministrativa pecuniaria e rapporto tra limite minimo e limite massimo.

La sanzione amministrativa pecuniaria consiste nel pagamento di una somma non inferiore a lire dodicimila e non superiore a lire venti milioni. Le sanzioni proporzionali non hanno limite massimo.

Fuori dei casi espressamente stabiliti dalla legge, il limite massimo della sanzione amministrativa pecuniaria non può, per ciascuna violazione superare il decuplo del minimo.»

**Note all'articolo 17:**

<sup>(7)</sup> Vedasi nota 1.

<sup>(8)</sup> La legge regionale 30 luglio 1991, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 6 agosto 1991.

<sup>(9)</sup> La legge regionale 16 agosto 2001, n. 16 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del "Mont Avic") già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 28 agosto 2001.

<sup>(10)</sup> La lettera a) del comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 concernente: «Norme per l'istituzione di aree naturali protette.» prevedeva quanto segue:

«a) l'aumento del 20 per cento dell'entità dei contributi e dei finanziamenti, ove previsti da leggi regionali, fino alla concorrenza massima del 100 per cento dei lavori previsti per opere di nuova realizzazione, conservazione e restauro ambientale, ivi compresi i recuperi conservativi di edifici e le opere per conservare e restaurare i manufatti. L'aumento è invece del 10 per cento relativamente al contributo o al finanziamento per le zone preparco, ove istituite;».

<sup>(10)</sup> La lettera f) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3 concernente: «Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione», prevedeva quanto segue:

«f) Ente parco naturale del Mont Avic, istituito ai sensi della legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del "Mont Avic").».

**Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17.**

**Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46, e 4 maggio 1998, n. 26.**

**Loi régionale n° 17 du 11 août 2004,**

**portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II  
ORGANI E FUNZIONAMENTO

- Art. 2 – Natura giuridica
- Art. 3 – Scopi
- Art. 4 – Soci
- Art. 5 – Organi
- Art. 6 – Assemblea
- Art. 7 – Consiglio di amministrazione
- Art. 8 – Collegio dei revisori dei conti
- Art. 9 – Comitato tecnico-scientifico
- Art. 10 – Direttore
- Art. 11 – Proventi
- Art. 12 – Scioglimento del consiglio di amministrazione

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE  
E TRANSITORIE

- Art. 13 – Abrogazioni
- Art. 14 – Disposizioni transitorie
- Art. 15 – Disposizioni finanziarie
- Art. 16 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità e oggetto)

1. La presente legge detta nuove disposizioni in materia di organizzazione e di funzionamento del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM), al fine di promuovere e di valorizzare la viticoltura di montagna e di favorire con essa la presenza dell'uomo sul territorio, la conservazione dell'ambiente, la tutela del paesaggio e il

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup> – Fins et objet

CHAPITRE II  
ORGANES ET FONCTIONNEMENT

- Art. 2 – Nature juridique
- Art. 3 – Objectifs
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Organes
- Art. 6 – Assemblée
- Art. 7 – Conseil d'administration
- Art. 8 – Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 9 – Comité technique et scientifique
- Art. 10 – Directeur
- Art. 11 – Recettes
- Art. 12 – Dissolution du conseil d'administration

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES  
ET FINANCIÈRES

- Art. 13 – Abrogations
- Art. 14 – Dispositions transitoires
- Art. 15 – Dispositions financières
- Art. 16 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Fins et objet)

1. Aux fins de la promotion et de la mise en valeur de la viticulture de montagne en tant que facteur favorisant la permanence de l'homme sur le territoire, la conservation de l'environnement, la sauvegarde du paysage et le maintien du tissu social et culturel fondamental pour le démarrage des processus de développement rural, la présente loi fixe les nouvelles dispositions régissant l'orga-



mantenimento di un tessuto sociale e culturale costituente presupposto per l'attivazione di processi di sviluppo rurale.

2. Per viticoltura di montagna si intende la viticoltura in forte pendenza, caratterizzata da condizioni orografiche difficili e inserita in un contesto strutturale e socio-economico penalizzante sotto il profilo della redditività aziendale.

## CAPO II ORGANI E FUNZIONAMENTO

### Art. 2 (Natura giuridica)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione sostiene l'attività svolta dal CERVIM, con sede in Valle d'Aosta.
2. Il CERVIM ha personalità giuridica di diritto privato e non persegue scopi di lucro. Il funzionamento del CERVIM è disciplinato dallo statuto, approvato dall'assemblea, in conformità alle disposizioni della presente legge.
3. Per le finalità di sostegno di cui al comma 1, la Regione assicura, mediante comodati d'uso, la disponibilità di locali e di attrezzature idonee allo svolgimento delle attività del CERVIM.

### Art. 3 (Scopi)

1. Il CERVIM persegue i seguenti scopi:
  - a) salvaguardare, sostenere, valorizzare e promuovere la viticoltura di montagna o di forte pendenza e comunque localizzata in condizioni orografiche difficili;
  - b) proporsi come organismo di rappresentanza della viticoltura di cui alla lettera a) presso gli organi e le istituzioni operanti a livello regionale, nazionale ed internazionale;
  - c) promuovere iniziative tecniche e scientifiche, volte alla protezione dei territori di montagna, alla riduzione dei costi di produzione e di trasformazione delle uve;
  - d) gestire, mediante compartecipazioni con altri organismi pubblici o privati, iniziative promozionali anche di natura economico-commerciale, volte al perseguimento degli scopi associativi;
  - e) valorizzare la qualità dei vini sostenendo la ricerca, l'innovazione tecnologica e la divulgazione delle conoscenze acquisite;
  - f) organizzare concorsi enologici ed iniziative promozionali e culturali.

### Art. 4 (Soci)

1. Possono aderire al CERVIM, previa deliberazione

nisation et le fonctionnement du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM).

2. On entend par viticulture de montagne l'exploitation de vignobles en forte pente, dans des conditions orographiques difficiles et dans un contexte structurel et socio-économique pénalisant du point de vue de la rentabilité des exploitations.

## CHAPITRE II ORGANES ET FONCTIONNEMENT

### Art. 2 (Nature juridique)

1. Aux fins visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, la Région soutient l'action du CERVIM, dont le siège est en Vallée d'Aoste.
2. Le CERVIM est doté de la personnalité morale de droit privé et n'a pas de but lucratif. Le fonctionnement du CERVIM est régi par les statuts approuvés par l'assemblée conformément aux dispositions de la présente loi.
3. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région donne en comodat au CERVIM des locaux et des équipements appropriés à l'activité dudit centre.

### Art. 3 (Objectifs)

1. Le CERVIM poursuit les objectifs suivants :
  - a) Sauvegarder, encourager, valoriser et promouvoir la viticulture de montagne, en forte pente ou, en tout état de cause, pratiquée dans des conditions orographiques difficiles ;
  - b) Se proposer en tant que représentant de la viticulture visée à la lettre a) ci-dessus au sein des organes et des institutions œuvrant à l'échelon régional, national et international ;
  - c) Promouvoir des initiatives à caractère technique et scientifique en vue de la protection des territoires de montagne et de la réduction des coûts de production et de transformation des raisins ;
  - d) Gérer, en collaboration avec d'autres organismes publics et privés, des initiatives promotionnelles de nature économique, commerciale ou autre en vue de ses objectifs institutionnels ;
  - e) Mettre en valeur la qualité des vins par le soutien de la recherche, de l'innovation technologique et de la diffusion des acquis ;
  - f) Organiser des concours d'œnologie et des initiatives promotionnelles et culturelles.

### Art. 4 (Membres)

1. Peuvent adhérer au CERVIM, sous réserve de délibéra-

dell'assemblea, gli enti, pubblici o privati, idonei a concorrere al raggiungimento degli scopi di cui all'articolo 3.

2. I requisiti di idoneità cui subordinare l'adesione sono stabiliti dallo statuto.

Art. 5  
(Organi)

1. Sono organi del CERVIM:

- a) l'assemblea;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei revisori dei conti.

Art. 6  
(Assemblea)

1. L'assemblea è costituita dai rappresentanti degli enti aderenti al CERVIM.
2. La rappresentanza della Regione spetta all'assessore regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato.
3. L'assemblea approva lo statuto e il bilancio. Le relative deliberazioni sono trasmesse alla Giunta regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
4. All'assemblea spetta ogni altro compito attribuitole dallo statuto, il quale ne disciplina altresì le modalità di funzionamento.

Art. 7  
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è composto da non meno di sette e da non più di quindici componenti, nominati dall'assemblea.
2. Alla Regione spetta in ogni caso la nomina di tre dei componenti il consiglio di amministrazione, ivi compreso il presidente, al quale compete la rappresentanza legale del CERVIM. Alle designazioni provvede la Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura.
3. I compiti e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione sono disciplinati dallo statuto.
4. Lo statuto può prevedere che il consiglio di amministrazione deleghi i propri compiti ad un comitato esecutivo, la cui composizione e il cui funzionamento sono disciplinati da apposito regolamento approvato dal consiglio di amministrazione medesimo.

Art. 8  
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile del CERVIM spetta ad un collegio, composto da tre compo-

tion favorable de l'assemblée de celui-ci, les établissements publics et privés susceptibles de concourir à l'obtention des objectifs visés à l'art. 3 de la présente loi.

2. Les statuts du CERVIM fixent les conditions d'adhésion.

Art. 5  
(Organes)

1. Les organes du CERVIM sont les suivants :

- a) L'assemblée ;
- b) Le conseil d'administration ;
- c) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 6  
(Assemblée)

1. L'assemblée est constituée des représentants des organismes ayant adhéré au CERVIM.
2. La Région est représentée par l'assesseur compétent en matière d'agriculture ou par le délégué de celui-ci.
3. L'assemblée approuve les statuts et le budget. Les délibérations y afférentes sont transmises au Gouvernement régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption.
4. L'assemblée exerce les tâches qui lui sont confiées par les statuts et fonctionne suivant les modalités fixées par ces derniers.

Art. 7  
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration se compose d'un minimum de sept et d'un maximum de quinze membres nommés par l'assemblée.
2. Trois membres du conseil d'administration, dont le président, sont toujours nommés par la Région, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture. Le président est le représentant légal du CERVIM.
3. Les attributions et les modalités de fonctionnement du conseil d'administration sont fixées par les statuts.
4. Les statuts peuvent prévoir que le conseil d'administration délègue ses fonctions à un comité exécutif, dont la composition et le fonctionnement sont régis par un règlement ad hoc approuvé par le conseil d'administration.

Art. 8  
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle sur la gestion administrative et comptable du CERVIM revient au conseil des commissaires aux

nenti effettivi e da due supplenti.

2. Il presidente del collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura, tra i componenti effettivi ed è scelto tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili. I restanti componenti effettivi e i componenti supplenti sono nominati dall'assemblea.
3. Ai componenti del collegio dei revisori dei conti spettano i compensi stabiliti dall'assemblea nell'atto di nomina.
4. Il collegio dei revisori dei conti invia annualmente alla Giunta regionale la relazione allegata al rendiconto, illustrante l'attività svolta.

Art. 9  
(Comitato tecnico-scientifico)

1. Lo statuto prevede l'istituzione di un comitato tecnico-scientifico, composto da esperti nel settore della viticoltura di montagna nominati dall'assemblea.
2. I compiti e le modalità di funzionamento del comitato tecnico-scientifico sono disciplinati dallo statuto.

Art. 10  
(Direttore)

1. Il direttore del CERVIM è nominato dal consiglio di amministrazione.
2. Il direttore:
  - a) esegue le decisioni del consiglio di amministrazione;
  - b) è responsabile della corretta esecuzione del programma di attività e della gestione del personale del CERVIM;
  - c) partecipa ai lavori degli organi del CERVIM e del comitato tecnico-scientifico.

Art. 11  
(Proventi)

1. Alle spese necessarie al funzionamento del CERVIM si provvede con i contributi annui versati dai soci, il cui ammontare è determinato dall'assemblea, nonché con i contributi a qualsiasi titolo versati da enti, pubblici o privati.
2. La concessione del contributo annuo da parte della Giunta regionale è subordinata, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, alla presentazione del bilancio preventivo relativo all'anno per il quale il contributo è richiesto. La Giunta regionale può concedere un acconto sul contributo spettante, nella misura massima del 50 per cento; il saldo è erogato alla presentazione del bilan-

comptes, qui se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants.

2. Le mandat de président est confié à l'un des membres titulaires, qui doit être inscrit sur le tableau des commissaires aux comptes, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture. Les autres commissaires titulaires et les commissaires suppléants sont nommés par l'assemblée.
3. La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par la délibération de l'assemblée portant nomination de ceux-ci.
4. Chaque année, le conseil des commissaires aux comptes transmet au Gouvernement régional les comptes, assortis d'un rapport illustrant l'activité exercée.

Art. 9  
(Comité technique et scientifique)

1. Les statuts prévoient l'institution d'un comité technique et scientifique composé de spécialistes en viticulture de montagne nommés par l'assemblée.
2. Les attributions et les modalités de fonctionnement du comité technique et scientifique sont fixées par les statuts.

Art. 10  
(Directeur)

1. Le directeur du CERVIM est nommé par le conseil d'administration.
2. Le directeur du CERVIM :
  - a) Met à exécution les décisions du conseil d'administration ;
  - b) Est responsable de l'exécution correcte du programme d'activité, ainsi que de la gestion des personnels du CERVIM ;
  - c) Participe aux travaux des organes du CERVIM et du comité technique et scientifique.

Art. 11  
(Recettes)

1. Les dépenses de fonctionnement du CERVIM sont couvertes par les contributions annuelles des organismes adhérents, dont le montant est fixé par l'assemblée, ainsi que par les allocations versées à quelque titre que ce soit par les établissements publics ou privés.
2. Compte tenu des disponibilités du budget régional, le Gouvernement régional octroie au CERVIM une subvention annuelle, sur présentation du budget prévisionnel relatif à l'année au titre de laquelle la subvention est demandée. Le Gouvernement régional peut autoriser le versement d'un acompte sur la subvention octroyée s'élevant à 50 p. 100 au plus du montant total de celle-

cio consuntivo relativo all'esercizio al quale il contributo si riferisce.

Art. 12

*(Scioglimento del consiglio di amministrazione)*

1. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di impossibilità di funzionamento del consiglio di amministrazione, il Presidente della Regione, su proposta dell'assemblea approvata con il voto favorevole dei due terzi dei suoi componenti, dispone lo scioglimento dell'organo di amministrazione e nomina contestualmente, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura, un commissario che provvede alla ordinaria amministrazione sino all'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione, per un periodo comunque non superiore a tre mesi.
2. Al commissario spettano i compensi stabiliti nell'atto di nomina.

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE  
E TRANSITORIE

Art. 13

*(Abrogazioni)*

1. Sono abrogati:
  - a) la legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46;
  - b) la legge regionale 4 maggio 1998, n. 26;
  - c) l'articolo 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.

Art. 14

*(Disposizioni transitorie)*

1. L'assemblea provvede entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge all'adeguamento dello statuto in conformità alle disposizioni della presente legge.
2. Gli organi in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica sino all'adeguamento dello statuto e comunque sino all'insediamento dei nuovi organi, nominati in conformità al nuovo statuto.

Art. 15

*(Disposizioni finanziarie)*

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 120.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica), e si provvede, per l'anno 2004, mediante riduzione di euro 120.000 dello stanziamento iscritto al capitolo 43710 (Contributi per danni da calamità naturali e da fitopatie - piano di sviluppo rurale 2000/2006) dell'obiettivo pro-

ci. Le solde est versé sur présentation des comptes relatifs à l'exercice auquel se réfère la subvention octroyée.

Art. 12

*(Dissolution du conseil d'administration)*

1. Au cas où le fonctionnement du conseil d'administration serait soit marqué par de graves et persistantes irrégularités, soit impossible, le président de la Région prend, sur proposition de l'assemblée du CERVIM approuvée à la majorité des deux tiers des membres de celle-ci, un arrêté portant dissolution dudit conseil et nomination, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture, d'un commissaire chargé d'expédier les affaires courantes jusqu'à l'installation du nouveau conseil d'administration et, en tout état de cause, pendant une période de trois mois au maximum.
2. Le commissaire susmentionné touche la rémunération établie par son acte de nomination.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES  
ET FINANCIÈRES

Art. 13

*(Abrogations)*

1. Sont abrogés :
  - a) La loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 ;
  - b) La loi régionale n° 26 du 4 mai 1998 ;
  - c) L'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003.

Art. 14

*(Dispositions transitoires)*

1. L'assemblée adapte les statuts du CERVIM aux dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les organes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat tant que les statuts ne sont pas adaptés et, en tout état de cause, que les nouveaux organes, nommés conformément aux nouveaux statuts et à la présente loi, ne sont pas installés.

Art. 15

*(Dispositions financières)*

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 120 000 euros par an à compter de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 2.2.2.04 (Support technique) et est couverte par les ressources visées au budget prévisionnel 2004 et au budget pluriannuel 2004/2006 de la Région comme suit : au titre de 2004, par le prélèvement de 120 000 euros des crédits inscrits

grammatico 2.2.2.07 (Interventi a favore dell'agricoltura colpita da avversità naturali) e, per gli anni 2005 e 2006, mediante utilizzo di annui euro 120.000 iscritti al capitolo 42440 (Contributo annuo per il funzionamento del centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM)) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica), del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 16  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 11 agosto 2004.

Il Presidente  
PERRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 32

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1955 del 14.06.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 29.06.2004;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.07.2004 e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.07.2004 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 762/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.08.2004.

au chapitre 43710 (Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles et de maladies des plantes – Plan de développement rural 2000/2006) de l'objectif programmatique 2.2.2.07. (Actions en faveur de l'agriculture, pour remédier aux dégâts causés par les calamités naturelles) ; au titre de 2005 et 2006, par le prélèvement de 120 000 euros des crédits inscrits au chapitre 42440 (Subvention annuelle pour le fonctionnement du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne - CERVIM) de l'objectif programmatique 2.2.2.04 (Support technique).

3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 16  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 août 2004.

Le président,  
Carlo PERRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 32

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1955 du 14.06.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 29.06.2004 ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.07.2004 et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 16.07.2004 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 762/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.08.2004.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
11 AGOSTO 2004, N. 17

**Note all'articolo 13:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 concernente: «Nuova disciplina del Centro di ricerche e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 60 del 30 dicembre 1996.

<sup>(2)</sup> La legge regionale 4 maggio 1998, n. 26 «Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 26 luglio 1987, n. 56)», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998.

<sup>(3)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3 concernente: «Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla regione», prevedeva quanto segue:

«Art. 5  
(Modificazione alla legge regionale  
24 dicembre 1996, n. 46)

1. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56), è sostituito dal seguente:

«1. Ai componenti del consiglio di amministrazione e del comitato è corrisposta un'indennità di presenza stabilita con deliberazione della Giunta regionale. Qualora essi non risiedano nel comune di AOSTA, hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio.».